KALEIDOSCOPE 06/2022 DLACZEGO WARTO ODWIEDZIĆ BILLUND I PRISZTINĘ I ZACHWYCAJĄCO RÓŻNORODNY MUMBAJ I GDAŃSK, W KTÓRYM NIE SPOSÓB SIĘ NUDZIĆ I KUCHNIA RUMUŃSKA

zabierz mnie | take me home

KALEIDOSCOPE

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A. EGZEMPLARZ BEZPŁATNY/FREE COPY ISSN 0239-9032

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT

lot.com

KAIR
Cairo

STAR ALLIANCE | 25 YEARS

JESZCZE TYLKO COŚ DLA KUZYNA JASIA OD STRONY MAMY.

Visa to sieć, dzięki której zapłacisz szybko i wygodnie w milionach miejsc na całym świecie.

VISA

PL

Szanowni Państwo,

czerwiec to tradycyjnie czas planowania wyjazdów wakacyjnych. Jak zawsze zachęcam do podróżowania pod naszymi gościnnymi skrzydłami, a zwłaszcza na naszych nowych połączeniach – do pełnego polskich śladów i pachnącego przyprawami Baku, słynnego ze starożytnych artefaktów Kairu czy do Mumbaju – stolicy indyjskiej kinematografii, gdzie pierwszy film powstał już w 1896 r. Umacniamy również naszą obecność na Bałkanach, uruchamiając połączenia do Sarajewa i Prisztiny.

Mogą Państwo również planować wyjazd do Stanów Zjednoczonych, na powrót otwartych na turystów – oprócz Nowego Jorku i Chicago latamy do lubianych przez turystów Miami i Los Angeles. Dziękuję, że są Państwo z nami i życzę miłego lotu!

ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

June is the time when people typically plan their vacation trips. As always, I encourage you to travel under our hospitable wings and take advantage of our new connections - to Baku, full of Polish traces and fragrant with spices, famous for its ancient artifacts, or to Cairo, and to Mumbai - the capital of Indian cinema, where the first film was made as early as in 1896. We also strengthen our presence in the Balkans, launching connections to Sarajevo and Pristina.

You can plan a trip to the United States, open to tourists again, as well - apart from New York and Chicago, we fly to Miami and Los Angeles, which are very popular with tourists. Thank you for being with us and have a nice flight!

UA

Шановні пані та панове,

Червень - традиційний час планування відпусткових поїздок. Як завжди, я закликаю Вас подорожувати під нашими гостинними крилами, а особливо нашими новими авіарейсами – до Баку, що пахне східними прянощами, повного польських слідів; до Каїру, відомого своїми стародавніми артефактами, або до Мумбаї - столиці індійського кінематографа, де перший фільм був знятий ще у 1896 році. Ми також посилюємо нашу присутність на Балканах, відкриваючи сполучення до Сараєво та Приштини. Ви також можете планувати поїздку до Сполучених Штатів, знову відкритих для туристів – окрім Нью-Йорка та Чикаго, ми літаємо до популярних серед туристів Маямі та Лос-Анджелеса. Дякуємо, що Ви з нами та приємного польоту!

Z lotniczym pozdrowieniem | Best regards | з найкращими побажаннями

Prezes PLL LOT | LOT Polish Airlines CEO | Президент LOT
Rafał Milczarski

©ARCHIWUM PLL LOT OKŁADKA: JACKKPHOTO/SHUTTERSTOCK

PL

Jedna z najstarszych cywilizacji świata i jednocześnie jedna z najbardziej fascynujących. Od wieków rozpala wyobraźnię podróżników, pisarzy, naukowców czy filmowców. Trudno nie ulec czarowi starożytnego Egiptu, jego bogatej historii, ale przede wszystkim ocalałych zabytków, które wciąż imponują rozmachem. Przypominają też o geniuszu starożytnych budowniczych, którzy dysponując skromnymi technologiami, porywali się na tak wielkie wyzwania. Rejs Nilem, podróż pociągiem z Kairu do Luksoru, pływanie feluką po katarakcie w Asuanie, zwiedzanie Doliny Królów, Królowych, świątyni królowej Hatszepsut w Deir el-Bahari, gdzie działa Polsko-Egipska Misja Archeologiczno-Konserwatorska (Polacy mają spore zasługi w badaniu i odkrywaniu tajemnic tej cywilizacji), wreszcie wyprawa aż pod granice Sudanu, do Abu Simbel, miejsca kultu Ramzesa II, jednego z najwybitniejszych egipskich faraonów, to niezapomniane doświadczenia. Dla mnie czymś takim była też podróż przez Saharę. Ta pustynia to nie tylko wydmy, ale też zmieniające się jak w kalejdoskopie, budzące zachwyt krajobrazy. Spędzenie czasu wśród nich, w absolutnej ciszy i prostocie, połączone z nocną obserwacją gwiazd to transformujące przeżycie, które polecam każdemu. Tym bardziej że odbywa się w całkowitym odcięciu od świata zewnętrznego. A to wszystko staje się bardziej dostępne dzięki bezpośrednim lotom z Warszawy do Kairu. Ja już mam bilet. Do zobaczenia w Egipcie.

ENG

One of the oldest civilizations in the world and at the same time one of the most fascinating. For centuries, it has ignited the imagination of travelers, writers, scientists and filmmakers. It is hard not to succumb to the charm of ancient Egypt, its rich history, but most of all the surviving monuments, which impress until today. They are reminiscent of the genius of ancient builders, who, despite having at their disposal modest technologies, took up such great challenges. Cruise on the Nile, journey by train from Cairo to Luxor, taking a ride in a felucca on the cataract in Aswan, visiting the Valley of the Kings and Queens, the Temple of Queen Hatshepsut in Deir el-Bahari, where the Polish-Egyptian Archaeological and Conservation Mission operates (Poles have considerable merits in the research and discovering the secrets of this civilization), and finally a trip as far as Sudan to Abu Simbel, the place of worship of Ramesses II, one of the most outstanding Egyptian pharaohs, are all unforgettable experiences. And so was for me the journey through the Sahara. This desert is not only dunes, but also inspiring landscape which changes like in a kaleidoscope. Spending time there in absolute silence and simplicity, and star gazing at night, is a transforming experience that I recommend to everyone. The more so because it is completely closed off the outside world. And it all becomes more accessible thanks to direct flights from Warsaw to Cairo. I already have a ticket. See you in Egypt.

Agnieszka Franus

redaktor naczelna | editor in chief
Agnieszka Franus

Travelling from the *Past* into the *Future*

DUTY FREE SHOPPING

Baltona 75 years

WWW.BALTONA.PL

62

INTERVIEW

8 **Ambasador Nargiz Gurbanova**
Ambassador Nargiz Gurbanova

TRAVEL

14 **Dlaczego warto odwiedzić Billund**
Why? Billund

18 **Podróż życia: Mumbaj**
Journey of a lifetime: Bombay

26 **Dlaczego warto odwiedzić Prisztinę**
Why? Pristina

30 **Inspiracje: Egipt**
Inspirations: Egypt

36 **Polska: Gdańsk**
My Poland: Gdansk

UP IN THE AIR

48 **Kpt. Tomasz Smolicz**
Captain Tomasz Smolicz

WHAT'S ON

52 **Wydarzenia kulturalne**
Cultural events

TRENDS

62 **Kuchnia rumuńska**
Romanian cuisine

68 **Must have: dodatki**
Accessories

70 **Beauty: nowości**
New in

74 **Good address: strefa prestiżu**
Prestige zone

©SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK, ISTOCK, M.P.

KALEIDOSCOPE

tel. 22 360 38 00,
e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl
redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
dyrektor artystyczny: **Grzegorz Komorowski**
fotoedycja: **Magdalena Rudzka**
korekta: **Tomasz Cholaś**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
red. wersji angielskiej: **Anna Górniak, Stephen Canty**
red. wersji węgierskiej: **Róbert Rakovics**
produkcja: **Stanisław Siemiński**
koordynator LOT: **zespół Biura Komunikacji**

BurdaInternational PL

Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD
Interim Chief Executive Officer
Martin Weese
Chief Financial Officer
Przemysław Kłobut
Chief Commercial Officer
Michał Helman

Sales Director
Małgorzata Nocuń-Zygmuntowicz
t. +48 692 440 088
Dyrektor Dystrybucji i Obsługi Klienta / Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża

REKLAMA:
Burda Media Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
Tel. 022 360 36 03, fax. 22 360 39 80,
e-mail: reklama@burdamedia.pl

Dyrektor Biura Reklamy
Head of Advertising Team of Corporate Media
Jolanta Kurek
t. +48 692 440 107
e-mail: jolanta.kurek@burdamedia.pl

REFLECTFLOWPRO+TWS

Wodoodporne i pyłoszczelne (IP68) sportowe słuchawki dokanałowe z adaptacyjną redukcją hałasu.
Legendarne brzmienie JBL.
Nawet 30 godzin odtwarzania (10 godzin pracy słuchawek i 20 godzin zapasu w etui ładującym).
Wygodne ładowanie bezprzewodowe ze standardem Qi.
Możliwość personalizacji brzmienia w aplikacji JBL Headphones.

CHARGE → 2HR
10MIN = 1HR

Ok Google

LECIMY DO BAKU

WE'RE FLYING TO BAKU

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

Polskie dziedzictwo w Azerbejdżanie sięga prawie 200 lat wstecz. Spacerując centralnymi ulicami stolicy, można się poczuć jak w Warszawie z początku XX w. – mówi ambasador Republiki Azerbejdżanu Nargiz Gurbanova.

"Poles have almost a 200-year long heritage in Azerbaijan. When you walk through central streets of Baku you feel like you are in Warsaw of early 20th century", says **Nargiz Gurbanova**, the Ambassador of the Republic of Azerbaijan.

PL

Jesteśmy świadkami historycznego momentu – Polskie Linie Lotnicze LOT otwierają połączenie do Baku. Dlaczego to ważny moment?

Przede wszystkim korzystając z okazji, chciałabym podziękować prezesowi LOT-u, panu Rafałowi Milczarskiemu, i jego zespołowi za wsparcie i zaangażowanie. Otwarcie regularnej, bezpośredniej komunikacji lotniczej między naszymi krajami w tym roku jest rzeczywiście symboliczne, bo 2022 to rok, w którym obchodzimy trzy ważne jubileusze w naszych stosunkach: 550. rocznicę nawiązania historycznych stosunków między Azerbejdżanem a Polską, 30. rocznicę nawiązania stosunków dyplomatycznych między naszymi krajami oraz 5. rocznicę podpisania „Wspólnej deklaracji w sprawie mapy drogowej dotyczącej strategii partnerstwa i współpracy gospodarczej między Republiką Azerbejdżanu a Rzeczpospolitą Polską".

No właśnie, historyczne stosunki między naszymi krajami sięgają roku 1472...

Wtedy Uzun Hasan, władca azerbejdżańskiego państwa Aq Qoyunlu, wysłał do Polski misję i przekazał przez swoich posłańców listy do króla Polski Kazimierza IV Jagiellończyka. W XIX w. do Azerbejdżanu przybyła duża liczba Polaków, którzy utworzyli swoje społeczności i z powodzeniem pracowali w kluczowych obszarach, takich jak kultura, polityka, wojsko, gospodarka czy urbanistyka. W ciągu ostatnich 30 lat stosunki między naszymi krajami

ENG

We are witnessing a historic moment – LOT Polish Airlines is opening a connection to Baku. Why is this an important moment?

First of all, I would like to avail myself of this opportunity to express my sincere appreciation to CEO of LOT Mr. Rafal Milczarski and his dedicated team for their support and commitment. The opening of a regular direct air communication between our countries this year is very symbolic as in 2022 we mark three important anniversaries in our relations: 550th anniversary of the establishment of the historical relations between Azerbaijan and Poland, 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between our countries and 5th anniversary of the signing of the "Joint Declaration on the Roadmap on Strategic Partnership and Economic Cooperation between the Republic of Azerbaijan and the Republic of Poland".

Historic relations between our countries stretch to 1472...

This is when Uzun Hasan, the ruler of the Agqoyunlu state of Azerbaijan, sent a mission to Poland and dispatched letters through his envoys to the King of Poland, Casimir IV Jagiellon. In the 19th century a large number of Poles came to Azerbaijan and formed their communities, successfully working in vital areas of Azerbaijan such as culture, politics, military, economy, urban planning etc. Over the past 30 years, relations between our countries have been developing steadily to reach the level of strategic partnership. I am confi-

stale się rozwijały, aby w końcu osiągnąć poziom partnerstwa strategicznego. Jestem przekonana, że otwarcie bezpośredniego połączenia lotniczego między naszymi stolicami doprowadzi do bliższej interakcji między obywatelami obu państw i otworzy nowe możliwości współpracy we wszystkich dziedzinach, w tym w gospodarce, biznesie, turystyce i edukacji.

Azerbejdżan to przede wszystkim bogata historia, którą Polacy trochę znają z powieści Stefana Żeromskiego *Przedwiośnie*. To także piękne zabytki, nowoczesna architektura i zapierające dech w piersiach góry. Z czym chciałaby pani, żeby Polacy kojarzyli pani kraj?

Zainspirowani słynną powieścią, o której pani wspomina, polscy turyści odwiedzający Azerbejdżan przeniosą się w czasie, odkrywając arcydzieła polskich architektów, które w znacznym stopniu wpłynęły na wielokulturowy wizerunek naszej stolicy. Jednak leżący na styku Wschodu i Zachodu Azerbejdżan z pewnością zaskoczy naszych polskich gości średniowieczną i nowoczesną architekturą, urokliwymi krajobrazami i parkami przyrody, bogatą historią, tradycyjnym rzemiosłem, dywanami, jedwabnymi szalami, przyprawami i wyśmienitą kuchnią. Warto zauważyć, że w Azerbejdżanie występuje flora charakterystyczna dla 9 z 11 stref klimatycznych na świecie. Można tu podziwiać naturalne piękno wspaniałego wybrzeża Morza Kaspijskiego, zrelaksować się na plaży, pojeździć na nartach w zimowych kurortach Wielkiego Kaukazu i zobaczyć błotne wulkany. Azerbejdżan jest domem dla jednej trzeciej wszystkich wulkanów błotnych na świecie. Choć każdy z odwiedzających odnajduje w naszym kraju jakąś inną atrakcję, jestem pewna, że największym odkryciem dla naszych polskich gości będą mieszkańcy Azerbejdżanu – ciepli, gościnni i życzliwi.

Porozmawiajmy przez chwilę o Baku, w którym Polacy mogą poczuć się jak w domu.

Chciałabym z dumą wspomnieć, że polskie dziedzictwo w Azerbejdżanie sięga prawie 200 lat wstecz. Spacerując centralnymi ulicami Baku, można poczuć się jak w Warszawie z początku XX w. Zabytki architektoniczne Baku, takie jak Urząd Burmistrza, Prezydium Narodowej Akademii Nauk, Pałac Szczęścia, Teatr Lalek, Muzeum Historii, Gimnazjum Muzułmańskich Kobiet, Prokuratura Generalna, to tylko niektóre z gmachów związanych z nazwiskami wybitnych architektów tego miasta, takich jak Józef Gosławski, Józef Płoszko, Kazimierz Skorewicz, Eugeniusz Skibiński, Konstantin Borisoglebsky. Polscy architekci stworzyli w Baku ponad 200 budynków. Trzech z nich pracowało kolejno jako główni architekci

dent that the establishment of direct air flights between our capitals will lead to closer interaction between our people and open up avenues for new partnerships in all areas, including economic, business, tourism and education.

Azerbaijan is above all a rich, history, which Poles know a bit from the book "Przedwiośnie" by Stefan Żeromski. It is also beautiful monuments, modern architecture and breathtaking mountains. What would you like Poles to associate your country with?

Inspired by the famous novel "Przedwiosnie" by Stefan Zeromski, Polish tourists visiting Azerbaijan will travel in time by discovering masterpieces by Polish architects that have greatly contributed to the multicultural image of our capital Baku. Yet, located at the crossroads between East and West, Azerbaijan will surely surprise our Polish guests with its medieval and modern architecture, charming natural landscapes and nature parks, rich history, traditional crafts, carpets, silk scarves, spices and delicious cuisine. It is noteworthy that Azerbaijan is home to flora characteristic of 9 out 11 climatic zones in the world. In Azerbaijan one can watch the natural beauty of the Caspian Sea along the great coastline, relax on the beach, ski in winter resorts of the Greater Caucasus Mountains, and enjoy mud volcanoes. In fact, Azerbaijan is home to 1/3 of mud volcanoes in the world. However, although each visitor discovers a unique feature in our country, I am sure that the greatest discovery for our Polish guests will be the people of Azerbaijan – warm, hospitable and friendly.

Miejscowość Xınalıq w północnym Azerbejdżanie, w rejonie Quba.
The town of Xınalıq in northern Azerbaijan, in the Quba region.

„Wkład polskich intelektualistów w budowę Azerbejdżańskiej Republiki Demokratycznej to kolejny ważny element relacji między naszymi narodami.
Contribution of Polish intellectuals to building the Azerbaijan Democratic Republic is another important connection between our people. **"**

Let's talk for a moment about Baku: tell me please something about Polish heritage in Azerbaijan. Why is this important for you?

I would like to proudly mention that Poles have almost a 200-year long heritage in Azerbaijan. When you walk through central streets of Baku you feel like you are in Warsaw of early 20th century. Architectural monuments of Baku like the Mayor's Office, Presidium of the National Academy of Sciences, Palace of Happiness, Puppet Theater, Museum of History, Muslim Women's Gymnasium, the Prosecutor General's Office are just some of edifices associated with the names of prominent archi-

naszej stolicy. W 2019 r., podczas oficjalnej wizyty w Azerbejdżanie, prezydent Andrzej Duda wspólnie z prezydentem Azerbejdżanu Ilhamem Alijewem otworzyli ulicę Architektów Polskich. Należałoby tu także wymienić nazwisko inżyniera Stefana Skrzywana, który zaprojektował nowy system wodociągowy dla Baku, czy inżynierów Witolda Zglenickiego i Pawła Potockiego, którzy odegrali ważną rolę w rozwoju przemysłu wydobywczego ropy naftowej z dna morskiego w naszym kraju. Wkład polskich mężów stanu i intelektualistów w budowę Azerbejdżańskiej Republiki Demokratycznej, pierwszej świeckiej demokracji parlamentarnej w świecie muzułmańskim i turkijskim, to kolejny ważny element relacji między naszymi narodami. Jestem przekonana, że odkrywając wspólną historię, polscy przyjaciele nie tylko poczują dumę ze swoich wielkich przodków, ale także dostaną niepowtarzalną szansę cofnięcia się w czasie.

tects of that period such as Jozef Goslawsky, Josef Ploszko, Kazimierz Skorewicz, Eugeniusz Skibinsky, Konstantin Borisoglebsky. We can acknowledge that Polish architects have built over 200 buildings in Baku. Three of them served consecutively as chief architects of our capital. In 2019, during official visit to Azerbaijan, President of Poland H.E. Mr. Andrzej Duda together with President of Azerbaijan H.E. Mr. Ilham Aliyev opened the "Street of Polish Architects". Meanwhile, the names of engineer Stefan Skrzywan who designed a new water supply system for Baku, engineers Witold Zglenicki and Pawel Potocki who played a major role in offshore oil development in Azerbaijan, should also been mentioned. Contribution of Polish statesmen and intellectuals to building the Azerbaijan Democratic Republic, first secular parliamentary democracy in the Moslem and Turkic world, is another important connection between our people. By discovering our common history, Polish friends will not only duly experience pride for their great ancestors in Azerbaijan but will also get

Słynne trio w Baku, czyli Ogniste Wieże. Najwyższa z nich mierzy 182 m. Ich elewację pokrywają ledy i ekrany, które wyświetlają ruch ognia widoczny z najdalszych punktów miasta.
The famous trio in Baku, i.e. the Fire Towers. The highest of them measures 182 m. Their facades are covered with LEDs and screens that display the movement of fire visible from the farthest points of the city.

©ADOBE STOCK (2), M.P.

Azerbejdżan zaskoczy średniowieczną i nowoczesną architekturą, bogatą historią i tradycyjnym rzemiosłem.

Azerbaijan will surely surprise with its medieval and modern architecture, rich history and traditional crafts.

Jest wiele ciekawych legend związanych z Baku, jak chociażby ta dotycząca zabytkowej Baszty Dziewiczej. Czy ma pani swoją ulubioną?
Och, kocham wszystkie legendy o Baku. Jedna z nich dotyczy cudownej Yanar Dag (Płonącej Góry) znajdującej się 12 km na północ od naszej stolicy. Legenda głosi, że w starożytnych czasach niedaleko Baku znajdowała się duża wieś. Mieszkańcy tej wioski byli tak zamożni i szczęśliwi, że budzili podziw wszystkich. Pewnego razu najechał na nich nieprzyjaciel, by zagrabić bogactwo. Przegonił mieszkańców w kierunku pobliskiej góry. Zdesperowani ludzie zaczęli się modlić do Boga o pomoc. Wtedy zdarzył się cud. U podnóża góry zaczęły się wznosić płomienie. Gdy wróg się zbliżył, ogień się wzmógł. W ten sposób cudowna góra ochroniła wieśniaków przed najeźdźcami. Od tego czasu góra nosi imię Yanar Dag. Jest wielką atrakcją turystyczną, z płomieniami buchającymi z ziemi, które są dobrze widoczne w nocy.

A teraz ukłon w kierunku smakoszy – czego według pani trzeba spróbować w Azerbejdżanie?
Azerbejdżan szczyci się niezwykle bogatą kuchnią. Mamy ponad 50 odmian pilawu, 60 odmian dolmy (nadziewane liście winogron). Inne charakterystyczne dla naszej kuchni dania to: dovga, dushbara, khash, lavangi, piti, gutab, lula kebab, tika kebab oraz lavash czy tandir. Aby jeszcze bardziej skomplikować sprawy, każdy region ma swoją pyszną kuchnię. Bogaty jest również wybór słodyczy. Najbardziej znane to pakhlava, shakarbura i gogal. Nie wyobrażam sobie świętowania wiosny – Novruz Bayramı – bez tych ciastek. Coraz większą popularnością na świecie cieszą się też wina azerbejdżańskie. Odmiany medrese i meyseri można znaleźć w polskich sklepach.

Na koniec nie mogę nie zapytać, co warto przywieźć na pamiątkę z Azerbejdżanu?
Jestem pewna, że nasi polscy przyjaciele przywiozą ze sobą niezapomniane wspomnienia. Jednak bogata kultura mojego kraju wiąże się ze sporym wobrem pamiątek. Nasi goście mogą chcieć kupić gruszkowe szklanki armudu, które są integralną częścią wystawnej ceremonii parzenia herbaty, inni będą woleli jedwabne dywany. Herbata z Azerbejdżanu to także świetny prezent. Wybór pozostawiam wam. ■

a unique chance to reconnect across the centuries.

There are many interesting legends associated with Baku, such as the one related to the historic Maiden's Tower. Do you have your favorite legend?
Oh, I love all the legends about Baku. One of them is about the miraculous Yanar Dag (the Burning Mountain) located 12 km to the north of our capital. The legend has it that in ancient times there was a large village near Baku. The people of this village were so rich and so happy that everyone's eyes were on them. Once, the enemy besieged the village in order to seize its wealth and pushed the villagers towards the nearby mountain. Desperate people prayed to God for help. Then a miracle happened. The flames begin to rise from the foot of the mountain. As the enemy approached, the flames intensified. Thus, the miraculous mountain protected the villagers from the enemy. Since then, the mountain has borne the name of Yanar Dag. It is a great tourist attraction with flames of fire bursting out from the ground and clearly visible at night.

And now a nod to foodies - what do you recommend tasting in Azerbaijan?
Azerbaijan boasts an extremely rich cuisine. There are over 50 varieties of Plov (pilaf), 60 varieties of Dolma (stuffed wine leaves and other leaves and vegetables). Furthermore, Dovga, Dushbara, Khash, Lavangi, Piti, Gutab, Lula kebab, Tika kebab as well as Lavash, Tandir and other bread varieties are signature dishes of our cuisine. To "complicate" things further, each region has its own delicious cuisine. Our samples of sweets are also rich. Pakhlava, shakarbura and gogal are the most famous. The celebration of spring – Novruz bayramı – is simply unimaginable without these pastries. Azerbaijani wines are gaining well-deserved popularity in the world. Samples of Azerbaijani wine varieties such as Medrese and Meyseri can also be found in Polish stores.

Finally, I can't help but ask what is worth bringing from Azerbaijan as a souvenir?
Surely to say, our Polish friend will take away unforgettable memories from Azerbaijan. Yet, the rich culture of my country also provides a great choice in the selection of gifts. Our guests may wish to buy pear-shaped glasses "Armudu" that are an integral part of the lavish tea ceremony in Azerbaijan, others may prefer silk carpets. Tea made in Azerbaijan is a great gift too. Anyway, I leave the choice to your discretion. ■

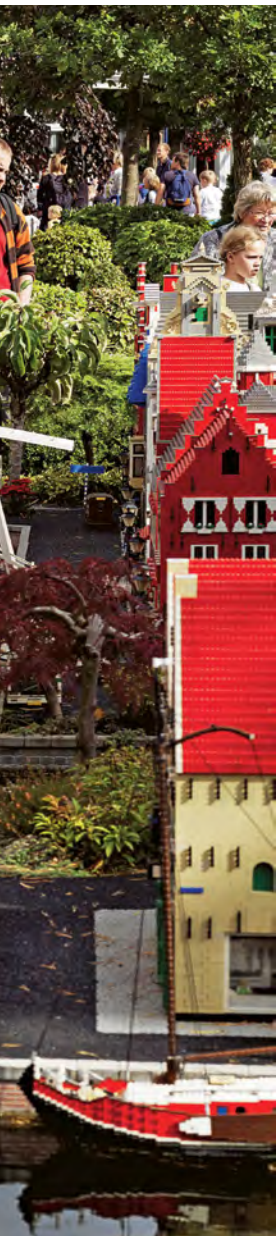
BAW SIĘ DOBRZE

HAVE FUN

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Ktokolwiek budował w dzieciństwie z **lego**, do dziś pamięta tę radość tworzenia. A kto jest dzieckiem teraz – może zobaczyć cały mały świat ułożony z klocków w duńskim mieście Billund.

Nobody who built with **Lego** as a child will have forgotten the joy of this creative experience. And today, kids can visit a whole tiny world made of Lego blocks.



Miniland – najbardziej charakterystyczna część kompleksu Legoland w Billund.
Miniland – the most characteristic part of Legoland complex in Billund.

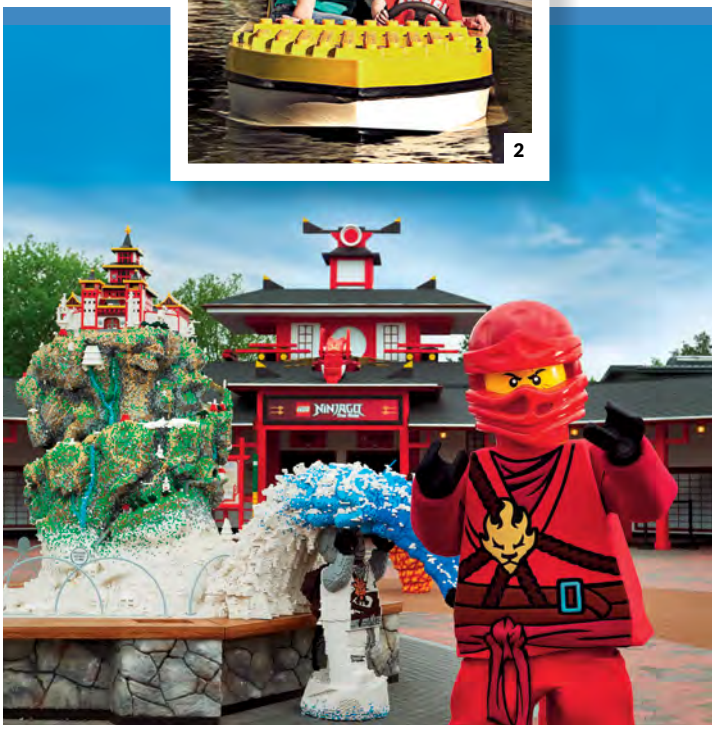
1

1. Atlantis, czyli podwodna atrakcja Legolandu, z wrakami statków i prawdziwymi tropikalnymi rybami.
Atlantis, an underwater attraction of Legoland, with shipwrecks and real tropical fish.

2. W Legolandzie można nawet popływać łodzią z klocków.
In Legoland, you can even take a ride in a boat made of blocks.

3. Ludzik ninja wita przed wejściem do Ninjago World.
The ninja man greets you at the entrance to the Ninjago World.

2



PL

Park rozrywki Legoland w duńskim Billund to świat zbudowany z 65 mln klocków. Zgromadzono je na 14 ha powierzchni, grupując w osiem krain tematycznych. W Minilandzie, najstarszej części parku – świętującego w tym roku 53. urodziny – pochylamy się nad miniaturowymi domkami, mostami, latarniami, portowymi dźwigami. Ciekawe, co o tym parku myślałby duński stolarz Ole Christiansen, który w 1932 r. stworzył pierwsze lego. A nazwa najsłynniejszych klocków świata wzięła się z duńskiego zwrotu „leg godt" (w skrócie „lego"), czyli „baw się dobrze".

Świat Legolandu, chociaż i dorosłym może dać sporo radości, powstał przede wszystkim z myślą o dzieciach. Tworzy rzeczywistość na wpół realną, baśniową, a one wpadają w nią po uszy. Biegają wokół, próbując jakoś okiełznać cudowny nadmiar możliwości, przed którym je nagle postawiono. Miniland, w którym odtworzono w skali mikro rzeczywiste budynki, zajmuje dziś zaledwie jedną czwartą całego parku. Na pozostałym terenie ustawiono kolejki górskie i rollercoastery, dom strachu, pingwinarium, strzelnice, salę Gwiezdnych wojen.

Jedną z najnowszych inwestycji jest Ninjago World. Za równowartość 50 mln zł powstało miejsce poświęcone japońskim wojownikom, naszpikowane po brzegi elektroniką: obrazami 3D, rozszerzoną rzeczywistością, hologramami.

W Billund znajdziemy jednak jeszcze jedna atrakcję – park rzeźb. Wzdłuż mającej ponad kilometr długości ścieżki ustawiono aż 17 posągów. Trasa idzie przez łąki, wrzosowiska i lasy, mijając strumień i oczka wodne. W letnie dni trudno o lepsze miejsce do spędzenia wolnego czasu. Jeżeli pogoda nie dopisze, czeka jeszcze Bindeballe Købmandsgård – największe w Dani muzeum kupieckie, w budynku założonego w 1897 r. sklepu spożywczego. Posiada kolekcję 5 tys. przedmiotów związanych z handlem, od początku XIX w. począwszy. Cóż, nudzić się tu nie będziecie. ■

2

1

1. W parku można zanocować: Hotel Legoland oferuje np. tematyczny pokój króla.
You can spend the night in the park: the Legoland hotel offers, for example, a king themed room.

2. Lego Studios to kino 4D, z ruchomymi fotelami. Co godzinę jest tu wyświetlany inny film ze świata lego.
Lego Studios is a 4D cinema with movable seats. Every hour a different movie from the lego world is screened.

ENG

The Legoland amusement park in Billund, Denmark, is a world made of 65 million blocks. These millions are gathered on an area of 14 hectares, where they're grouped into eight thematic lands. In Miniland, the oldest part of the park - which celebrates its 53rd birthday this year - you can look down at miniature houses, bridges, lanterns and port cranes. I wonder what the Danish carpenter Ole Christiansen, who created the first Lego in 1932, would make of all this. The name of the most famous blocks in the world comes from the Danish phrase "leg godt" (abbreviated as "lego"), meaning “play well”. For decades, it has seemed to cast a spell on generations of kids.

The world of Legoland, although it can bring a lot of joy to adults too, was created with children in mind. It’s a semi-real, fairy-tale place, and children are helplessly enthralled. They run around trying to come to grips with all there is to see and do. Miniland, where buildings have been reproduced on a micro scale, now occupies only a quarter of the park. The rest of the place is taken up with rollercoasters, a house of horrors, a penguinarium, shooting ranges, and a Star Wars hall. Ninjago World is one of its most recent additions. The place, devoted to Japanese warriors, was built at a cost equivalent to PLN 50 million. It’s jam-packed with 3D images, augmented reality, holograms, and other electronic innovations.

There is one more park in Billund - the sculpture park. Seventeen statues have been placed along a path that stretches for more than a kilometre. The route takes you through meadows, moors and forests, passing by a stream and some ponds. It would be hard to find a better place to spend your free time in summer. If the weather does not permit, then the Bindeballe Købmandsgård awaits. This is Denmark's largest merchant museum, and it is housed in a grocery store founded in 1897. It has a collection of 5,000 trade-related items dating back to the beginning of the 19th century. You won't get bored here. ■

LOT POLISH AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–BLL–WAW
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

©LEGOLAND BILLUND (6)

ZDROJOWA HOTELS™

Twoje wakacje

SUMMER 2022

HILTON ŚWINOUJŚCIE RESORT & SPA

NAD MORZEM I W GÓRACH

ŚWINOUJŚCIE • HILTON RESORT & SPA • RADISSON BLU RESORT • BALTIC PARK FORT • BALTIC PARK MOLO APARTMENTS
KOŁOBRZEG • MARINE HOTEL ***** & ULTRA MARINE • DIUNE HOTEL ***** & DIUNE RESORT • ROYAL TULIP SAND RADISSON RESORT • JANTAR HOTEL*** & SPA • **USTRONIE MORSKIE** • BOULEVARD • BOULEVARD RESIDENCE
SZKLARSKA PORĘBA • RADISSON HOTEL • CRISTAL RESORT

ZDROJOWAHOTELS.PL

MIASTO NAJ

MAXIMUM CITY

tekst | by **LUDWIKA WŁODEK**

Mumbaj jest jak bollywoodzkie filmy.
Pełen rozmachu, kolorów, emocji.

Mumbai is like Bollywood movies
– feisty, and full of colour and excitement.

Widok na ekskluzywną dzielnicę Prabhadevi, która słynie m.in. z okazałej świątyni Siddhivinayak.
View of the exclusive Prabhadevi district, famous for, among others, the magnificent Siddhivinayak Temple.

PL

Jadąc do Mumbaju pierwszy raz, w głowie miałam fragmenty książek Salmana Rushdiego. Każda z jego magicznych powieści chociaż częściowo rozgrywa się w tym mieście. Rushdie nie mieszka w Indiach od lat, ale miasto jego dzieciństwa odcisnęło na nim wyraźne piętno. Tak sugestywnie opisywał rezydencje bogaczy na wzgórzu malabarskim, „wieczorny naszyjnik alei Marine Drive", zatłoczoną plażę miejską – Chowpatty Beach, ekskluzywne antykwariaty w Kolabie i tanie czynszówki w Kurli, że marzyłam, żeby to wszystko zobaczyć na własne oczy. Miasto z *Dzieci północy* i *Szatańskich wersetów* nie było innym miastem niż to, które ujrzałam. Chociaż mnie przytłoczyło – wszystkiego było dużo za dużo. Nie bez powodów hindusko-amerykański dziennikarz Suketu Mehta swoją genialną książkę o tej metropolii zatytułował *Maximum City*.

MILIARD BILETÓW WIĘCEJ

Mumbaj jest taki jak hinduskie filmy. Shahrukh Khan, zwany w Indiach SRK, największa gwiazda bollywoodzkiego kina, mieszka oczywiście w Mumbaju. Ma w tamtejszej dzielnicy Bandra West dom, który jest, a jakże, największym domem jednorodzinnym w mieście. Kiedyś wyznał indyjskiemu dziennikowi, że jego celem „jest robić tak cholernie wielkie filmy, żeby jego rodzice [wcześnie go osierocili], którzy siedzą sobie gdzieś w niebie, też mogli patrzeć na swojego syna i mówić: widzimy stąd jego filmy lepiej niż Mur Chiński i wszystko inne ma ziemi".

I czego jak czego, ale rozmachu indyjskim filmom odmówić nie można. A SRK jest chyba rzeczywiście największą gwiazdą na świecie, przynajmniej jeśli chodzi o liczbę fanów. Każdego dnia 14 mln Hindusów ogląda filmy w 13 tys. kin. Na hinduskie

ENG

When I went to Mumbai for the first time, I had excerpts from Salman Rushdie's books in my head. Each of his magical novels is at least partly set in this city. Rushdie hasn't lived in India for years, but his childhood city has certainly left its imprint on him. He describes the mansions on Malabar Hill, Marine Drive in the evening, the crowded city beach of Chowpatty, the exclusive antique shops in Kolaba, and the cheap tenement houses in Kurla so vividly that I just had to see it all with my own eyes. The city that I saw was no different from then one in Midnight's Children or The Satanic Verses. It was overwhelming. There was too much of everything. No wonder that the Indian-American journalist Suketu Mehta titled his brilliant book about this metropolis *Maximum City*.

A BILLION TICKETS MORE

Mumbai is just like Indian movies. And this is where Shah Rukh Khan, known as SRK in India, the biggest star of Bollywood cinema lives. Needless to say, the Khan residence is the largest single family house in the city. Khan once confessed to an Indian newspaper that his goal was to make such great movies that his parents, who orphaned him early, could look at him from above and have a better view of his films than of the Great Wall of China and everything else on Earth. Indian films are nothing if not sumptuous. And SRK is probably the biggest star in the world, at least in terms of the number of fans. Every day, 14 million Indians watch films in 13,000 cinemas. Ticket sales for Indian

1. W Mumbaju jest kilka targów, na których kupicie świeże warzywa. There are several markets in Bobaj where you can buy fresh vegetables.

2. Brama Indii wzniesiona w 1924 r. Pomnik powstał, by upamiętnić wizytę króla Jerzego V i królowej Marii w Indiach w 1911 r. The Gateway of India, erected in 1924. It commemorates the visit of King George V and Queen Mary to India in 1911.

3. Misal pav, czyli popularny indyjski street food z kiełków w curry, z dodatkiem cebuli, pomidorów, soku z cytryny, liści kolendry, podawany z bułeczkami pav. Misal pav, a popular Indian street food made of sprouts in curry, with the addition of onions, tomatoes, lemon juice, coriander leaves, and served with pav (buns).

1

2

movies exceed those for Hollywood fare by a billion. Thanks to the cinema, writes Suketu Mehta, all Indians are Mumbai residents, even those who have never actually set foot in the place. The wide arc of Marine Drive, Juhu Beach, Andheri Airport, which is a gateway to the West - these are instantly recognizable from Kanpur to Kerala. Mumbai is also mythical in a way Los Angeles will never be: Hollywood has the resources to create entire cities in studios, whereas the Indian film industry has to make do with real streets, beaches and skyscrapers. Moreover, as absurd as it might seem, the reality portrayed in these films is true for Mumbai. Its film industry has always been dominated by Muslims, but the heroes experience the adventures that happened to the Hindu gods and demigods of Ramajana and Mahabharata. In addition, they always have a scene where the cast are singing and dancing dressed in dotis and saris followed by another where they are sitting in a modern apartment sipping coke in European garb.
There's also this amazing mix of styles in Mumbai. From eclectic Victorian architecture, through the flavours of local dishes, to the outfits of the city's beauties. It attacks everything with splendour and excess. At the same time, it is modest and promiscuous, beautiful and cheap.

BUYING TIME

Buying time in Mumbai is what Samira Khan, a Muslim, was talking to me about. We met at her place.

Mumbaj pozostanie tyglem kultur, mieszanką wibrującą tysiącem pomysłów.

Mumbai will remain a melting pot of cultures, an explosive mixture vibrating with a thousand ideas.

3

obrazy sprzedaje się rocznie miliard biletów więcej niż na hollywoodzkie! Dzięki filmom – pisze Suketu Mehta – Hindusi zawsze żyją w Mumbaju, nawet ci, którzy tak naprawdę nigdy tu nie byli. Szeroki łuk Marine Drive, plaża w Juhu, brama na Zachód, jaką jest lotnisko w Andheri – są rozpoznawalne w mgnieniu oka od Kanpuru po Keralę. Mumbaj jest też mityczny w sposób, w jaki Los Angeles być nie może: Hollywood dysponuje budżetami pozwalającymi na tworzenie całych miast w studiach, podczas gdy indyjski przemysł filmowy musi poprzestać na prawdziwych ulicach, plażach i wieżowcach. Także realia przedstawione w tych filmach są po mumbajsku prawdziwe, choć mogą wydawać się absurdalne. Przemysł filmowy zdominowali muzułmanie, ale bohaterowie przeżywają przygody, jakie przydarzały się hinduistycznym bogom i półbogom z Ramajany i Mahabharaty. Na dodatek w jednej scenie, odziani w dhoti i sari tańczą tradycyjne tańce, by w następnej, już w europejskich kreacjach, sączyć colę w zaciszu nowoczesnego apartamentu.

W Mumbaju też jest ta niesamowita mieszanka stylów. Poczynając od eklektycznej wiktoriańskiej architektury, poprzez smaki tutejszych potraw, aż po kreacje miejscowych piękności, wszystko epatu-

Od eklektycznej architektury poprzez smaki tutejszych potraw. Mumbaj zaskakuje.

From eclectic architecture, through the flavours of local dishes. Mumbai can easily make you dizzy.

There were three servants attending us. Samira did not belong to the city's financial elite at all. As a journalist, she was a typical representative of the middle class. An hour of her work, however, was worth a dozen, if not several dozen times more than an hour of that of an unskilled worker from the vast expanse of Mumbai's slumlands. This is what allowed her to hire a babysitter, a cook and a driver who would drive her daily in her own car from the suburbs to the city centre, where her editorial office was located. In Mumbai, almost every car owner has a driver. It pays for clerks, lawyers and doctors to spend tens of dollars a month on a chauffeur, as they can spend their time profitably while sitting in the city's interminable traffic jams. Thankfully, there is less traffic congestion now than there was a few years ago – largely due to kilometres of footbridges and overpasses. However,

1. XIX-wieczny zabytkowy, wpisany na listę UNESCO Dworzec Króla Śiwadźiego w Mumbaju.
The 19th-century historic, UNESCO-listed Chhatrapati Shivaji Terminus in Mumbai.

2. Korki w Mumbaju to codzienność.
Traffic jams in Mumbai are interminable.

3. Słynny Festiwal Ganeśćaturthi (podczas święta hinduistycznego boga Ganeśa).
The famous Ganesh Chaturthi Festival (taking place during the celebration of the Hindu god named Ganesha).

1 2

je przepychem i nadmiarem. Jest jednocześnie skromne i wyuzdane, piękne i tandetne.

KUPOWANIE CZASU W MUMBAJU

Właśnie o nim rozmawiała ze mną Samira Khan, muzułmanka. Spotkałyśmy się u niej w mieszkaniu, po którym kręciło się aż troje służących. Samira nie należała wcale do finansowej elity miasta. Jako dziennikarka była raczej typową przedstawicielką klasy średniej. Godzina jej pracy była jednak warta kilkanaście, jeśli nie kilkadziesiąt razy więcej niż godzina pracy niewykwalifikowanych mężczyzn i kobiet zasiedlających liczne mumbajskie slumsy. To dzięki temu Samira mogła sobie pozwolić na wynajęcie niańki do dziecka, kucharza i kierowcy, który dowoził ją codziennie jej własnym samochodem z przedmieścia do centrum miasta, gdzie znajdowała się jej redakcja.

W Mumbaju bowiem prawie każdy posiadacz samochodu ma kierowcę. Urzędnikom, prawnikom i lekarzom opłaca się wydać kilkadziesiąt dolarów miesięcznie na szofera – stojąc w gigantycznych mumbajskich korkach, mogą zająć się swoimi sprawami. Teraz co prawda korki są już mniejsze niż przed laty. W Mumbaju pobudowano kilometry kładek i wiaduktów. To uczyniło znośniejszym dojazdy do centrum, ale też przyczyniło się do

©iSTOCK (4), ADOBE STOCK (2), SHUTTERSTOCK (2)

gettoizacji. Jedna z kładek odseparowała od reszty miasta obszar Bhendi Bazaar. Ta dzielnica, zamieszkana głównie przez niezamożnych muzułmanów, znajduje się w samym centrum. Wielu hinduskich mumbajczyków w życiu w niej nie było i raczej się nie wybiorą. Wzajemna nieufność jest pokłosiem zamieszek z początku lat 90., które zresztą przyczyniły się do tego, że dziś Hindusi z odmiennych grup etnicznych i kast, parsowie i muzułmanie różnych wyznań, żyją w swoich małych społecznościach.

Także przegłosowana w 1995 r. zmiana nazwy z Bombaj na Mumbaj jest wyrazem partykularyzmów. Hinduska większość w radzie miasta chciała odciąć się od kolonialnej tradycji i podkreślić narodowy charakter metropolii. Jednak liberalna mumbajska inteligencja do dziś demonstracyjnie używa starej nazwy. Tego miasta nie da się zmienić jedną urzędową decyzją w coś, czym nigdy nie było. Mumbaj pozostanie tyglem kultur, wybuchową mieszanką wibrującą tysiącem pomysłów. Tu szybko można dostać zawrotu głowy. Od pieniędzy, od natłoku wrażeń.

Wiem już, że kocham Mumbaj, choć nie była to miłość od pierwszego wejrzenia. I chcę tam wrócić. A smak lodów kulfi – pistacjowy, kardamonowy, korzenny – serwowanych na papierowych tackach w budkach przy Chowpatty Beach śni mi się czasem po nocach, jeśli głodna położę się spać. ■

while this has made commuting more tolerable, it has also contributed to ghettoization. One footbridge has cut the Bhendi Bazaar district off from the rest of the city. This district, inhabited mainly by poor Muslims, is right in the city centre. Many Hindu citizens of Mumbai have never been there and are unlikely to ever choose to go there. The riots of the early 1990s have left a legacy of mutual distrust. Today, Hindus of various ethnic groups and castes, Parsis, and different denominations of Muslims live in their own isolated communities.

The change of name from Bombay to Mumbai, which was voted in 1995, is also an expression of particularisms. The Indian majority in the city council wanted to distance themselves from the colonial tradition and emphasize the national character of the metropolis. However, the liberal Mumbai intelligentsia still makes a point of using the old name. This city cannot be turned into something that it has never been with one official decision. Mumbai will remain a melting pot of cultures, an explosive mixture vibrating with a thousand ideas. The place whose money and abundance of impressions can easily make you dizzy.

I already know that I love Mumbai, although it wasn't love at first sight. And I want to go back. And sometimes, if I go to bed hungry, I dream at night about the taste of kulfi ice cream - pistachio, cardamom, spicy - served on paper trays in booths on Chowpatty Beach. ■

Ikoniczny 8-pasmowy most Bandra-Worli Sea Link, który łączy zachodnie przedmieścia Mumbaju z południową częścią miasta. The iconic 8-lane Bandra-Worli Sea Link Bridge that connects the western suburbs of Mumbai with the southern part of the city.

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–BOM–WAW
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

TROPIKALNY RAJ W SERCU POLSKI

TROPICAL PARADISE IN THE HEART OF POLAND

Ponad 740 prawdziwych palm z różnych zakątków świata, tropikalna temperatura 32°C, 18 basenów z wodą termalną, w tym 8 witalnych, z minerałami, 32 zjeżdżalnie, 4 bary w wodzie, 15 tematycznych saun, ponad 120 zabiegów w Wellness & SPA, 4 restauracje i wygodna baza noclegowa Suntago Village. Witamy w Suntago, największym zadaszonym parku wodnym w Europie.

Over 740 real palm trees from all over the world, a tropical temperature of 32°C, 18 pools with thermal water, including 8 vital ones with minerals, 32 slides, 4 water bars, 15 themed saunas, over 120 Wellness & SPA treatments, 4 restaurants, and comfortable accommodation at Suntago Village. Welcome to Suntago, the largest indoor water park in Europe.

EGZOTYCZNY URLOP NA WYCIĄGNIĘCIE RĘKI

Jedni przyjeżdżają do nas na relaks i ładowanie baterii, inni poszaleć na zjeżdżalniach, a jeszcze inni skorzystać z bogatej oferty Wellness & SPA i wypocząć w ciszy.

Suntago jest oddalony zaledwie 30 min jazdy samochodem od centrum Warszawy (we Wręczy obok Mszczonowa). Do dyspozycji Gości są trzy strefy tematyczne – Jamango, Relax z Wellness & SPA, Saunaria. Dwie ostatnie są dostępne wyłącznie dla Gości powyżej 16. roku życia.

Suntago to miejsce zarówno na kilka godzin, jak i dla tych, którzy chcą się cieszyć wakacyjną atmosferą jeszcze dłużej. Do dyspozycji Gości są 92 w pełni wyposażone, nowoczesne domki modułowe ze strefami zabaw dla dzieci, przestrzenią do grillowania oraz recepcją z minidelikatesami.

Egzotyczny relaks pod palmami jest na wyciągnięcie ręki! Zapraszamy!

EXOTIC VACATION AT YOUR FINGERTIPS

Some come here to relax and recharge their batteries, others to go crazy on the slides, and yet others to take advantageof the extensive Wellness & SPA offer and relax in peace and quiet.

Suntago is a 30-minute drive from central Warsaw (in Wręcza near Mszczonów). There are three thematic zones - Jamango, Relax with Wellness & SPA, and Saunaria. The last two are limited to guests over 16 years of age.

Suntago is a place for both those who need to get away from the daily grind for a few hours, and those who want to spend more time soaking up the holiday atmosphere. There are 92 fully equipped, modern modular houses with play areas for children, a barbecue area, and a reception with a mini deli.

Tropical gateaway under palm trees is at your fingertips!
Be there with us!

TROPIKALNY RAJ W SERCU POLSKI

TROPICAL PARADISE IN THE HEART OF POLAND

Ponad 740 prawdziwych palm z różnych zakątków świata, tropikalna temperatura 32°C, 18 basenów z wodą termalną, w tym 8 witalnych, z minerałami, 32 zjeżdżalnie, 4 bary w wodzie, 15 tematycznych saun, ponad 120 zabiegów w Wellness & SPA, 4 restauracje i wygodna baza noclegowa Suntago Village. Witamy w Suntago, największym zadaszonym parku wodnym w Europie.

Over 740 real palm trees from all over the world, a tropical temperature of 32°C, 18 pools with thermal water, including 8 vital ones with minerals, 32 slides, 4 water bars, 15 themed saunas, over 120 Wellness & SPA treatments, 4 restaurants, and comfortable accommodation at Suntago Village. Welcome to Suntago, the largest indoor water park in Europe.

EGZOTYCZNY URLOP NA WYCIĄGNIĘCIE RĘKI

Jedni przyjeżdżają do nas na relaks i ładowanie baterii, inni poszaleć na zjeżdżalniach, a jeszcze inni skorzystać z bogatej oferty Wellness & SPA i wypocząć w ciszy.

Suntago jest oddalony zaledwie 30 min jazdy samochodem od centrum Warszawy (we Wręczy obok Mszczonowa). Do dyspozycji Gości są trzy strefy tematyczne – Jamango, Relax z Wellness & SPA, Saunaria. Dwie ostatnie są dostępne wyłącznie dla Gości powyżej 16. roku życia.

Suntago to miejsce zarówno na kilka godzin, jak i dla tych, którzy chcą się cieszyć wakacyjną atmosferą jeszcze dłużej. Do dyspozycji Gości są 92 w pełni wyposażone, nowoczesne domki modułowe ze strefami zabaw dla dzieci, przestrzenią do grillowania oraz recepcją z minidelikatesami.

Egzotyczny relaks pod palmami jest na wyciągnięcie ręki! Zapraszamy!

EXOTIC VACATION AT YOUR FINGERTIPS

Some come here to relax and recharge their batteries, others to go crazy on the slides, and yet others to take advantageof the extensive Wellness & SPA offer and relax in peace and quiet.

Suntago is a 30-minute drive from central Warsaw (in Wręcza near Mszczonów). There are three thematic zones - Jamango, Relax with Wellness & SPA, and Saunaria. The last two are limited to guests over 16 years of age.

Suntago is a place for both those who need to get away from the daily grind for a few hours, and those who want to spend more time soaking up the holiday atmosphere. There are 92 fully equipped, modern modular houses with play areas for children, a barbecue area, and a reception with a mini deli.

Tropical gateaway under palm trees is at your fingertips!
Be there with us!

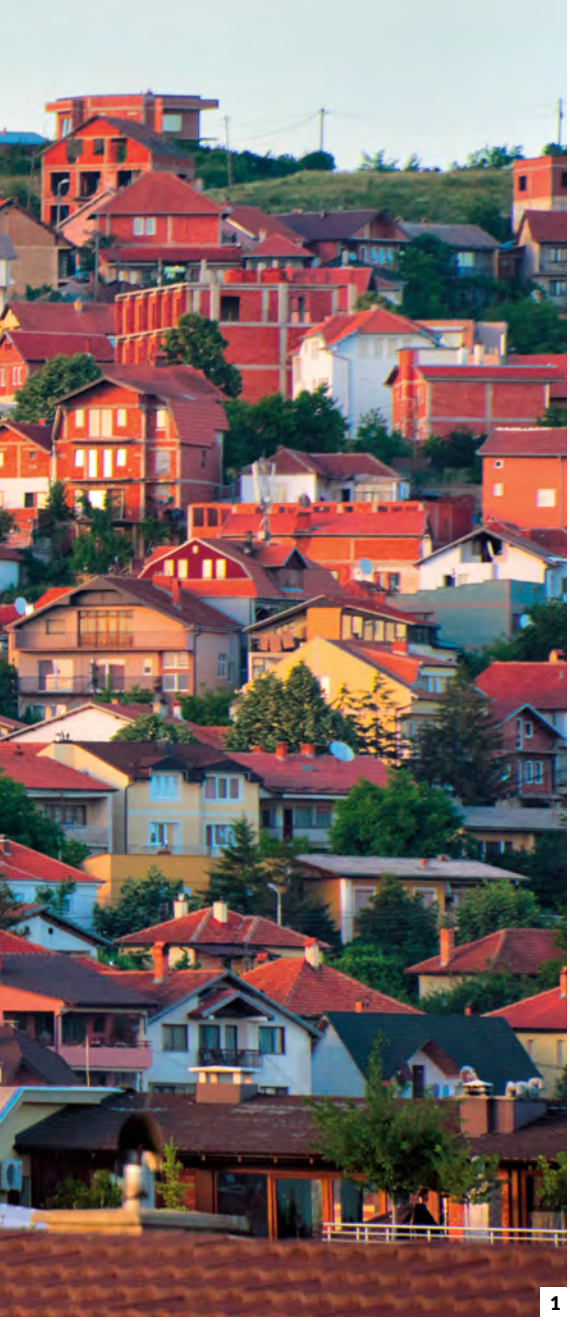
NOWO NARODZONA

NEWBORN

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Dlaczego? Bo **Prisztina** jest najmłodszą stolicą Europy. Przypomina o tym rzeźba Newborn stojąca w samym jej centrum od momentu uzyskania przez Kosowo niepodległości, czyli od 17 lutego 2008 r.

Why? Because **Pristina** is the youngest European capital. This is what the sculpture "Newborn", which has been standing in the very centre of the city since Kosovo gained independence on 17th February 2008, commemorates.



1

2

3

4

1. Prisztina leży w Górach Dynarskich, w kotlinie Kosowe Pole.
Pristina is situated in the Dinaric Mountains, in the Kosovo Field.

2. Pałac Młodzieży i Sportu wybudowany w 1977 r.
The Palace of Youth and Sports, built in 1977.

3. Pomnik Skanderberga, XV-wiecznego bohatera Kosowa i Albanii.
The Skanderberg Monument, a tribute to the 15th-century hero of Kosovo and Albania.

4. Tarator, czyli bałkański chłodnik z dodatkiem posiekanych orzechów.
Tarator, a Balkan cold soup with chopped nuts.

PL

Rzeczona typograficzna rzeźba stała się jedną z atrakcji miasta. Zmienia się zależnie od okoliczności – na 5-lecie niepodległości kraju pokryły ją flagi państw uznających tę niepodległość. Na 10-lecie zyskała dziesiątkę w środku, przybierając postać „New10rn". Wygląd zmieniała już wiele razy, zdobyła też całe mnóstwo nagród z dziedziny projektowania, m.in. Lwy na 55. festiwalu branży kreatywnej w Cannes. Być w Prisztinie i jej nie zobaczyć, to jak być w Paryżu i nie widzieć wieży Eiffla.

Innym charakterystycznym punktem stolicy Kosowa jest gmach Biblioteki Narodowej. Powiedzieć o nim „kontrowersyjny" – to nic nie powiedzieć. Jedni widzą w nim ciekawy przykład stylu brutalistycznego, inni w ogóle nie doceniają jego wyjątkowości. Gmach wyglądający jak pączkujące obserwatorium astronomiczne, z 99 kopułami, oplecione klatką, powstał w 1982 r. Zaprojektowany przez chorwackiego architekta Andriję Mutnjakovicia w zamyśle miał nawiązywać do historycznych stylów architektury bizantyjskiej i islamskiej. Niezależnie od gustu wielu turystów przyjeżdża do Prisztiny tylko po to, by go zobaczyć.

Natomiast o długiej, sięgającej starożytności przeszłości miasta przypominają: rzymska osada Ulpiana, zaledwie 10 km od dzisiejszego centrum, a także liczne meczety z czasów, gdy Prisztina była w granicach imperium osmańskiego – na przykład zjawiskowy XV-wieczny Wielki Meczet Sułtana Mehmeda. ■

1

3

2

1. Kontrowersyjny gmach Biblioteki Narodowej.
The controversial building of the National Library.

2. Tradycje muzyczne dzisiejszego Kosowa sięgają V w.
The musical traditions of present-day Kosovo date back to the 5th century.

3. Zabytkowy klasztor Gračanica, 5 km od Prisztiny.
Historic Gračanica Monastery, 5 km from Pristina.

XIX-wieczna Wieża Zegarowa kiedyś wybijała m.in. godzinę zamknięcia sklepów.
The 19th-century Clock Tower once used to signal, among others, closing time of shops.

ENG

This typographic sculpture has become one of the city's attractions. It changes depending on the occasion - for the 5th anniversary of the country's independence, it was covered with the flags of countries that have recognized Kosovo's independence. For its 10th anniversary, it got the number "ten" in the middle, taking the form of "NEW10RN". It has changed appearance many times, and has won numerous design awards, including the Cannes Gold Lion at the 55th Cannes Lions International Advertising Festival. To go to Pristina and not see it is like visiting Paris and not seeing the Eiffel Tower.

Another landmark of the capital of Kosovo is the National Library. To call this building "controversial" would be an understatement. Some see it as a fine example of brutalist architecture, whereas others consider it an eyesore. The building, which looks like an astronomical observatory with 99 domes, and which is enclosed in a cage, was built in 1982. Designed by Andrija Mutnjaković, it was intended to refer to the historical styles of Byzantine and Islamic architecture. Regardless of taste, many tourists come to Pristina just to see it.

What is reminiscent of the city's long ancient past is the Roman settlement of Ulpiana, just 10 km from the city centre, as well as the many mosques dating from when Pristina was in the Ottoman Empire, e.g. the beautiful 15th-century Grand Mosque of Sultan Mehmed. ■

POLISH AIRLINES LOT
Połączenia
Connections
WAW–PRN–WAW
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

© ADOBE STOCK (4), SHUTTERSTOCK (4)

Twoje wakacje szyte na miarę na Sardynii

Wakacje na SARDYNII

Apartamenty przy plaży, hotele, luksusowe wille, atrakcje.
Wybierz wczasy na Sardynii z polską asystą.

wakacjenasardynii.pl

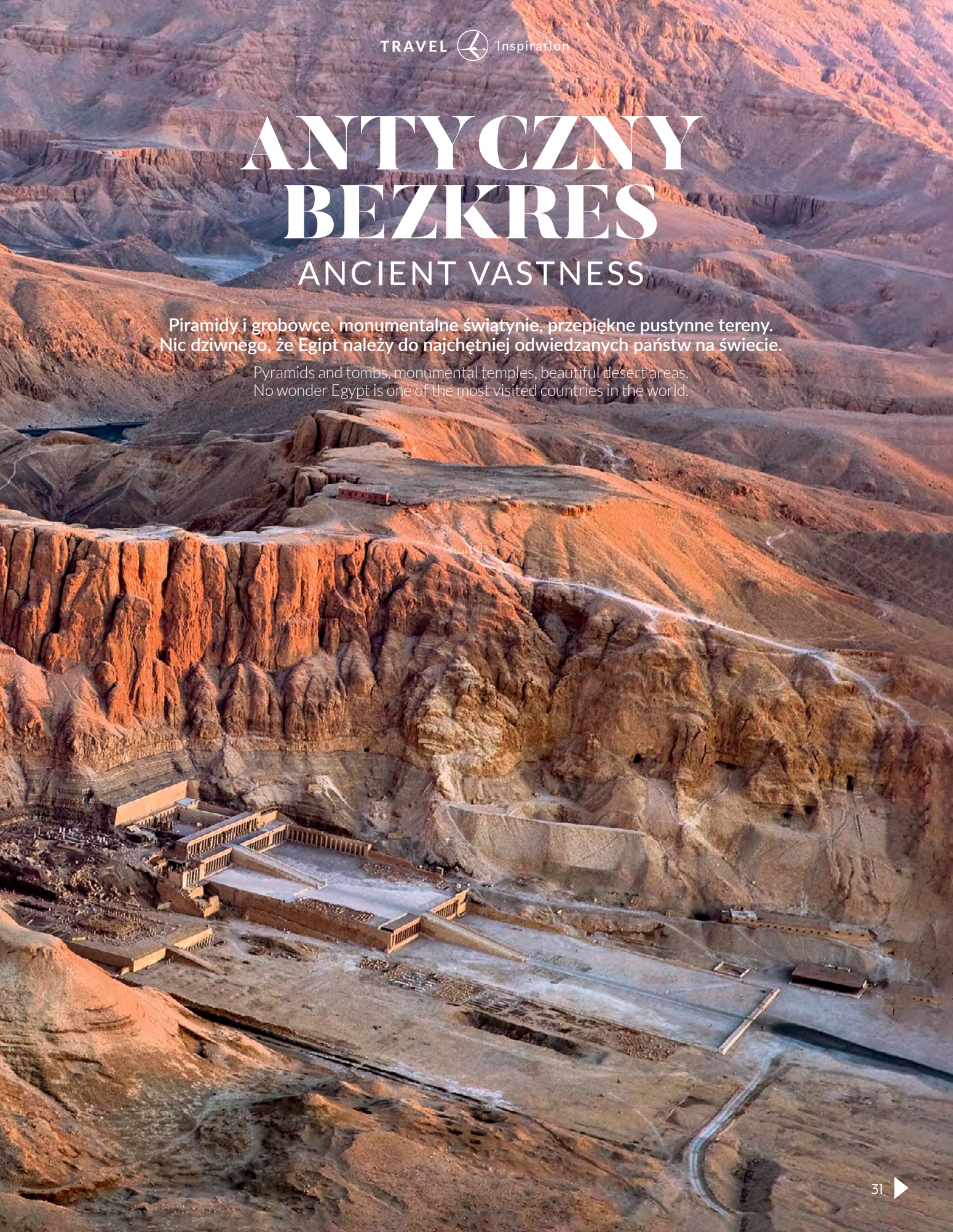
Świątynia Hatszepsut zwana Świątynią Milionów Lat zbudowana u podnóża ściany skalnej w Deir el-Bahari. Temple of Hatshepsut, known as the "Temple of Millions of Years", was built at the foot of the rock wall in Deir el-Bahari.

ANTYCZNY BEZKRES

ANCIENT VASTNESS

Piramidy i grobowce, monumentalne świątynie, przepiękne pustynne tereny. Nic dziwnego, że Egipt należy do najchętniej odwiedzanych państw na świecie.

Pyramids and tombs, monumental temples, beautiful desert areas. No wonder Egypt is one of the most visited countries in the world.



Położone na zachodnim brzegu Nilu miasto Giza słynie z piramid. Najbardziej okazałą jest zbudowana ok. 2560 lat p.n.e. (jako grobowiec faraona Cheopsa) Wielka Piramida.
The city of Giza on the west bank of the River Nile is famous for the pyramids. The most impressive one is the Great Pyramid, built around 2560 BC. It's a resting place of Pharaoh Cheops.

Poniżej: Wpisana na listę UNESCO Wielka Świątynia Ramzesa II w Abu Simbel.
Below: Entered on the UNESCO list The Great Temple of Ramesses II in Abu Simbel.

XIV-wieczny meczet Sułtana Hassana to jedna z najbardziej imponujących budowli w Kairze.
The 14th century Mosque of Sultan Hassan is one of the most impressive buildings in Cairo.

Siwa, czyli oaza w północno-zachodnim Egipcie. Rosną tu m.in.: palmy (ok. 250 tys.), drzewa daktylowe i oliwkowe, a także cytrusy. Znajduje się też ponad 200 źródeł wody. Siwa, an oasis in northwestern Egypt. There are, among other plants, palm trees (about 250,000), date and olive trees, as well as citrus trees, and over 200 water springs.

W Dolinie Królów, spoczywają władcy Egiptu. Pierwszym faraonem, który nakazał tu budowę swojego grobowca, był Totmes I, ostatnim – Ramzes XI. Znajdziemy tu też grobowiec Tutanchamona. The Valley of the Kings is a resting place of the kings of Egypt. The first pharaoh to order the construction of his tomb here was Tuthmosis I, the last one - Ramses XI.

POLISH AIRLINES LOT
STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–CAI–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

©ISTOCK (4), SHUTTERSTOCK (3)

Coraltravel

TURCJA GRECJA BUŁGARIA
HISZPANIA EGIPT TUNEZJA
WIETNAM TAJLANDIA DOMINIKANA

CORALOVY RELAKS
ALL INCLUSIVE

- ✓ Działamy **23 LATA** w Polsce
- ✓ Wylatujemy codziennie z **12 LOTNISK**
- ✓ Należymy do międzynarodowej grupy **OTI HOLDING**

Rezerwuj online na www.coraltravel.pl

OTI HOLDING OTI 30 YEARS

Jeść Burger
F6

GDAŃSK

GDANSK

tekst | by **RADOSŁAW ŻYDONIK**

Miasto nad Motławą to nie tylko stateczny gotyk, ale też nowoczesna architektura i barwny street art.

The city on the Motlava River is not only about staid Gothic, but also modern architecture and colourful street art.

Ratusz, budynek dworca, Wielki Młyn– to tylko niektóre najważniejsze zabytki Starego Miasta w Gdańsku. The Town Hall, the building of the train station, the Great Mill - these are just some of the most important monuments of the Old Town in Gdansk.

1

PL

Drżą poręcze, stopnie gną się pod butami, galopujący puls rozsadza skronie. Jeszcze jedne strome schody, za nimi kolejne… – Dziś mało kto wchodzi na dzwonnicę bazyliki Mariackiej, żeby spojrzeć na Gdańsk z lotu ptaka – śmieje się rzeźbiarz Adam Wierch, przytrzymując się chybotliwej barierki. – Bo jeśli widok ma być z lotu ptaka, to lepszy będzie żuraw. Jak ten, model M3 z 1963 r. – chłopak spogląda na drabinkę znikającą w plątaninie kratownic i dodaje: – Operator dźwigu musiał mieć nerwy ze stali! A wystarczyło wstawić łóżko i własne M3 gotowe. Tylko jak tu spać z nosem wiecznie przyklejonym do szyby?

KOLONIA ARTYSTÓW

Wchodzę na szyję żurawia stojącego przy ulicy Wyposażeniowców i spoglądam oniemiały na postindustrialny pejzaż Stoczni Gdańskiej. U stóp nabrzeża Martwej Wisły kołysane wiatrem haki dźwigów, rdzawe silosy, wysłużone holowniki. Hektary surowego piękna. I historii.

– Za czasów Lecha Wałęsy stocznia była osobną metropolią – opowiada Adam. – Tysiące robotników, przedszkola, kino, bary, węzeł kolejowy, klub sportowy. Gdy upadła komuna, wjechały buldożery i zaczęły demolować kolebkę Solidarności. Wściekali się nie tylko stoczniowcy, ale i moi kumple – plastycy z Kolo-

ENG

The handrails tremble, the steps depress under our weight, the galloping pulse bursts inside our temples. One more steep staircase, followed by another ... "Hardly anyone climbs the bell tower of St. Mary's Basilica to look at Gdansk from above nowadays", laughs sculptor Adam Wierch, holding on to the rickety railing. "Anyone who wants a bird's eye view of the city would do better to take a crane. Like this one - an M3 model from 1963", the man looks at the ladder disappearing into a tangle of grill flooring and adds "The crane operator must have had nerves of steel. You could add a bed and your own M3 would be ready. But how could you sleep with your nose constantly stuck to the glass?"

THE ARTISTS' COLONY

I step onto the neck of the crane standing in Wyposazencow Street and look down, speechless, at the post -industrial landscape of the Gdansk Shipyard. At the foot of the Dead Vistula quay, I can see crane hooks swaying in the wind, rusty silos, and battered tugs. Hectares of raw beauty. And history.

"Back in Lech Wałęsa's day, the shipyard was a city in its own right ", says Adam. "Thousands of workers, kindergartens, a cinema, bars, a railway junction, a sports club. When communism collapsed, bulldozers entered and

nii Artystów, którzy mieli swoje pracownie w zakładowej centrali telefonicznej. Organizowali happeningi, dobijali się do polityków. Pomogło! Wstrzymano wyburzenia, budynki wpisano do rejestru zabytków. Do urzędników dotarło, że poprzemysłowa przestrzeń może się stać czymś na miarę nowojorskiego SoHo. Najmodniejszą dzielnicą Gdańska. Wypełnioną awangardową sztuką i architekturą. Widzisz te skorodowane bryły? – Adam wskazuje potężne budowle wybijające się z morza cegieł i stali. – Nagle się okazało, że zamiast tandetnych galerii handlowych można stawiać takie cuda.

Omiatam wzrokiem fasadę Europejskiego Centrum Solidarności. Pokryta rdzawymi liszajami symbolizuje arkusze blachy używanej do budowy kadłubów. Stojący za projektem architekci z biura Fort dali miastu ikonę współczesnego brutalizmu. A przy okazji wyręczyli szkołę, bo ich dzieło opowiada o najnowszej historii ciekawiej niż niejeden belfer. Podobnie jak bryła pobliskiego Muzeum II Wojny Światowej. Dramatycznie pochylona, jakby za chwilę miała runąć, mówi o świecie na krawędzi spychanym w piekło totalitaryzmów przez obłąkanych dyktatorów. Wystarczy zajrzeć do nafaszerowanego multimediami wnętrza któregoś z nich, żeby przepaść na długie godziny. Drugie tyle zajmuje spacer plątaniną stoczniowych uliczek.

ZABAWA POD WYSOKIM NAPIĘCIEM

Zapomnijcie o Rajskiej, Pańskiej czy Świętojańskiej. Tu, na przytwierdzonych do murów tabliczkach, króluje arcyświecka klasa robotnicza. Wędruję ulicami Rurarzy, Niterów, Odlewników. Oczami wyobraźni widzę samych fajnych chłopaków w drelichach. Nic dziwnego, że pod ich patronatem wyrosło radosne miasto alternatywne. Dosłownie!

Wchodzę na ulicę Elektryków i nóżka sama zaczyna podrygiwać. Bez obaw, nie dlatego, że poraził mnie prąd. Oto przede mną jaskrawy neon „Disko", a obok didżej serwujący roztańczonemu towarzystwu energetyczne bity. Na drzewach girlandy żarówek, pod murami wygodne kanapy. Fioletowe światło rzuca refleksy na ceglane mury ozdobione street artem (słynne „brzydkie ludziki" Krika Konga, które stały się rozpoznawalną stoczniową marką). A jeśli komuś nie leży stylistyka electro? Żaden problem. Tuż obok znajdzie zacny przybytek rockowego undergroundu – klub B90 (ulokowany w poprzemysłowej hali). Gdy cichnie muzyka, imprezowicze biorą kurs na leżącą po sąsiedzku 100cznię. Miejsce ze społecznym zacięciem i świetną kuchnią. Łatwo je znaleźć, bo przypomina ogromne kolorowe klocki.

PRZESTRZEŃ DO SPOTKAŃ

Jeszcze niedawno cuchnęły smarem i naftą, dziś pachną krewetkami z grilla, humusem i indyjskim chlebem z glinianego pieca. Kontenery cargo. Ustawione jeden na drugim kryją bistra serwujące znakomitości trój-

2

3

U stóp nabrzeża Martwej Wisły kołysane wiatrem haki dźwigów, rdzawe silosy, wysłużone holowniki. Hektary surowego piękna. I historii.

At the foot of the Dead Vistula quay, I can see crane hooks swaying in the wind, rusty silos, and battered tugs. Hectares of raw beauty. And history.

began to demolish the cradle of Solidarity. The shipyard workers were not the only ones put out. My friends - artists from the Artists' Colony - who had their studios at the company's telephone exchange, were furious. They organized happenings and tried to influence politicians. It worked. The demolition was put on hold, and the buildings were registered as historic monuments. The authorities realized that the post-industrial space could become something like New York's SoHo. It is now the most fashionable district of Gdansk, and is full of avant-garde art and architecture. See those corroded buildings? Adam points to mighty structures emerging from a sea of bricks and steel. "Suddenly it turned out that marvels like these could be built instead of tacky shopping malls."I

1. Europejskie Centrum Solidarności.
The European Solidarity Center.

2. Na terenie 100czni znajdziecie kilkanaście knajpek ze street foodem.
There are several street food restaurants in the area of 100cznia.

3. Zlokalizowana na prawym brzegu Martwej Wisły Stocznia Gdańska.
The Gdansk Shipyard, located on the right bank of the Dead Vistula.

Nowoczesna bryła otwartego w 2017 r. Muzeum II Wojny Światowej w Gdańsku.
The modern body of the Museum of the Second World War in Gdansk, opened in 2017.

miejskiego street foodu – od truflowych makaronów po ognistą kuchnię Meksyku. Obok rozciągają się sztuczna plaża, warzywniak, bazar vintage. Głodni słowa znajdą tu bibliotekę, miejscy aktywiści – przestrzeń do spotkań. Wszystko w ramach ekostrefy – z grządkami truskawek na stolikach i zbiornikami małej retencji.

– Zainspirował nas londyński Pop Brixton – mówi Kuba Łukaszewski, który wraz z żoną Alicją Jabłonowską kilka lata temu stworzył 100cznię. – Niezwykłe miejsce! Tu arabski golibroda, za rogiem pracownia japońskich noży, a obok koleś z mikrofonem wygłaszający jakiś manifest… Chcieliśmy przełożyć ten świat na polskie realia. Stworzyć miejsce, gdzie ludzie będą się dzielić nie tylko jedzeniem, ale również ideami. Pytasz, dlaczego tutaj? Pośród odrapanych murów? Bo to ostatnia taka przestrzeń w Polsce. Ujmująca nieoczywistym pięknem, z tak mocną energią! Niby jesteś w ścisłym centrum, a jednocześnie na uboczu. Na polepionej z cegieł wyspie. A przecież wystarczy 15-minutowy spacer, żeby znaleźć się na Długim Targu. Pięć minut rowerem i robisz sobie selfie z Neptunem. Nie chcesz pedałować? Możesz popłynąć!

Gdy tylko odbijam w Motławę, słyszę śmiech, dźwięk skrzypiec. Betonowy brzeg zamienia się w gwarne Długie Pobrzeże.

As soon as I turn into the Motlava River, I hear laughter, the sound of a violin, and waiters shouting. The concrete bank turns into noisy Dlugie Pobrzeze.

scan the facade of the European Solidarity Centre. It is covered with rusty lichens symbolizing the sheets of metal used to build hulls. This icon of contemporary brutalism is the brainchild of Fort Taraszkiewicz Architects. And incidentally, they stepped into the role of educationalists, because their work speaks more interestingly about recent history than many school teachers. As does the nearby Museum of the Second World War. Dramatically tilted, as if on the verge of collapse, it teaches us about a world on the brink, pushed into the hell of totalitarianism by mad dictators. Once you venture into the multimedia-filled interiors of these institutions, you will be lost for hours. A walk through the maze of shipyard streets can take just as long.

HIGH-VOLTAGE ENTERTAINMENT

Let's forget about Rajska, Panska and Swietojanska streets. Here, on the plaques attached to the walls, the working class reigns. I wander along Niterow, Rurarzy and Odlewnikow Streets. With the eyes of my imagination, I can see only nice boys in denim. It's no wonder that a joyful alternative city grew under their patronage. Literally! I enter Elektrykow Street and my foot starts to twitch. Don't worry, I wasn't electrocuted. In front of me there's a bright neon which says "Disko", and next to me a DJ serving energetic beats to a dancing crowd. Garlands of light bulbs in the trees, comfortable sofas by the walls. Violet light casts reflections on brick walls decorated with street art (Krik Kong's "ugly men", which have become a recognizable shipyard brand). Not into electro? No problem. Right next door, there's a respectable underground rock haunt - the B90 club (located in a post-industrial production hall).When the music stops, the partygoers head for 100cznia, a place with social flair and great food. It's easy to find because it looks like huge colourful blocks.

SPACE FOR SOCIALIZING

Until recently, they smelled of grease and kerosene, today they smell of grilled shrimps, humus and Indian bread from a clay oven. Cargo containers. Stacked on top of each other, they hide bistros that serve the delicacies of Tri-City street food - from truffle pasta to fiery Mexican cuisine. Right next to it is an artificial beach, a greengrocer's, and a vintage market. If you're hungry for words, there's also a library, and city activists have a meeting space. Everything within the eco-zone - with strawberry beds on the tables and small retention tanks.

"We were inspired by London's Pop Brixton", says Kuba Łukaszewski, who created 100cznia with his wife Alicja Jabłonowska a few years ago. "It's an amazing place! There's an Arabic barber, a Japanese knife workshop around the corner, and a guy with a microphone giving a manifesto just right next to it ... We wanted to translate this world into Polish reality, to create a place where people share not only food but also ideas. Why here? Among the shabby walls? Because it is the last such space in Poland.

TY WIESZ „W CO CHCESZ" INWESTOWAĆ – MY TOBIE POWIEMY „JAK" TO ZROBIĆ

W oparciu o jaki wehikuł zbudować nowy fundusz? W grę wchodzą różne rozwiązania zagraniczne np. Luksemburg czy Holandia, ewentualnie te trochę tańsze Cypr czy zwykły polski fundusz. Ale to wciąż oznacza wysoki poziom kosztów utrzymania. Dlatego warto rozważyć polski wehikuł Alternatywną Spółkę Inwestycyjną (ASI), która w ostatnich latach stała się bardzo popularna wśród inwestorów. Brak uciążliwych obowiązków raportowych względem KNF, prosta obsługa oraz preferencje podatkowe powodują, że ASI jest świetną alternatywą dla bardzo drogich i ściśle regulowanych funduszy inwestycyjnych.

Oto skąd wynika atrakcyjność ASI:

1. PREFERENCJE PODATKOWE

ASI jako alternatywny fundusz inwestycyjny może skorzystać ze zwolnienia podatkowego dochodów uzyskanych z tytułu zbycia akcji oraz udziałów. Główne warunki zwolnienia to posiadanie co najmniej 5% akcji w spółce przez co najmniej 2 lata przed momentem zbycia.
Dodatkowo, ASI może skorzystać ze zwolnienia dla dywidend uzyskanych ze swoich spółek. Warunkiem skorzystania ze zwolnienia jest posiadanie z kolei 10% udziałów przez co najmniej dwa lata. Ze zwolnienia dywidendowego można korzystać od razu (pod warunkiem, że termin 2 lat zostanie dotrzymany), a więc jest to inna zasada niż w przypadku zbycia udziałów.
Kolejnym argumentem jest brak obostrzeń wobec ASI na gruncie przepisów o cienkiej kapitalizacji.

2. BRAK NADZORU KNF

Inaczej niż w przypadku funduszy inwestycyjnych, ASI wpisana do rejestru zarządzających, ma obowiązek rocznego raportowania wskaźników ekonomicznych do KNF – sama zaś działalność ASI pozostaje poza sferą ingerencji Komisji.

ANDRZEJ SAŁAMACHA
– radca prawny, partner w kancelarii Panasiuk&Partners. Doradza przy budowie portfeli funduszy inwestycyjnych, strukturyzacji inwestycji funduszy w Polsce i zagranicą oraz w obsłudze transakcji fuzji i przejęć, sprzedaży i nabycia przedsiębiorstw oraz w procesach restrukturyzacji i reorganizacji spółek.

DR ANNA MARIA PANASIUK – wealth advisor, doradza w zakresie rezydencji podatkowej oraz struktur międzynarodowych; przez 20 lat założyła 150 podmiotów inwestycyjnych, 200 rachunków inwestycyjnych i 25 struktur rodzinnych zmierzających do zachowania majątku rodzinnego.

3. BRAK OBOWIĄZKÓW REGULACYJNYCH

ASI nie ma obowiązku posiadania depozytariusza monitorującego stan jej aktywów, zarządzającego TFI ani angażowania członków zarządu posiadających formalne kompetencje z zakresu zarządzania inwestycjami czy też uprawnień doradcy finansowego. Można stwierdzić, że w tym zakresie ASI działa jak zwykła spółka.
Powyższe powoduje, że koszty funkcjonowania ASI są dużo mniejsze niż w przypadku funduszy inwestycyjnych. Powoduje to również znaczne uproszczenie struktury organizacyjnej i w konsekwencji usprawnia podejmowanie decyzji w spółce.

4. BRAK OBOWIĄZKU WYCEN

ASI nie podlega obowiązkowi dokonywania wycen (w przypadku „zwykłego" funduszu należy liczyć się z wyceną aktywów nie rzadziej niż co 3 miesiące). W przypadku Alternatywnej Spółki Inwestycyjnej wpisanej do rejestru zarządzających ASI – w miejsce obowiązku dokonywania wycen został wprowadzony obowiązek monitorowania łącznej wartości aktywów wchodzących w skład portfeli inwestycyjnych alternatywnych spółek inwestycyjnych.

Niewątpliwie ASI stanowi bardzo elastyczny wehikuł prowadzenia działalności inwestycyjnej. Planując założenie struktury inwestycyjnej, warto rozważyć możliwości alternatywne, np.: polską spółkę holdingową. To nadal nie jedyne opcje! Czasem potrzebny będzie fundusz zagraniczny, bo wymagają tego inwestorzy lub natura projektu. Każdą opcję warto rozważyć pod cele strategiczne i indywidualne preferencje.

1

2

Przy Stoczni Cesarskiej znajdziesz przystań z wypożyczalnią sprzętu.

Wypływam kajakiem na wody Martwej Wisły. Mijam galerię sztuki Mleczny Piotr i zamieram porażony niesamowitym widokiem. Oto z nurtu dźwiga się armia maszyn jakby żywcem wyjęta z kadru *Terminatora*. To rzeźby Czesława Podleśnego, który równie biegle jak dłutem posługuje się spawarką. Stwory szczerzą zębiska z trybików i śrub.

Trzymam się na dystans, bo sądząc po minach, są w apokaliptycznym nastroju. Co innego turyści. Gdy tylko odbijam w Motławę, słyszę śmiech, dźwięk skrzypiec, pokrzykiwania kelnerów. Betonowy brzeg zamienia się w gwarne Długie Pobrzeże. Kończę rejs na pobliskiej Wyspie Spichrzów.

ARCHIPELAG SMAKÓW

Od wojny straszyła szkieletami średniowiecznych spichlerzy i brzdękiem tłuczonych butelek. Dziś podzwaniają tu kieliszki z winem i skwierczą grillowane ryby, a wszystko to pośród ochów i achów nad kunsztem lokalnych architektów i restauratorów. Ci pierwsi wyspę reanimowali, drudzy dbają o jej puls. A ten stale przyspiesza. W rewitalizowanych od kliku lat składach zbożowych wciąż kiełkują nowe knajpki. Nęceni zapachami gdańszczanie porzucili bistra na stałym lądzie i ruszyli na wyspiarskie pierogi do Gwaru czy krewetki do Bangkuku. Czasem trudno tu o stolik. Ale jest na to rada. Wystarczy wskoczyć do tramwaju i pojechać do Wrzeszcza, a potem zapytać o ulicę Wajdeloty. Obłożona zielenią jest oazą spokoju nawet w szczycie sezonu. ■

Captivating with non-obvious beauty, with such strong energy! You seem to be in the very centre, and at the same time off the beaten track. On an island made of bricks. And yet, Dlugi Targ is only a 15-minute walk away. Five minutes by bike and you're taking a selfie with Neptune. Don't want to pedal? Then go by water. There's a marina where you can rent whatever you need at the Imperial Shipyard."

I kayak it down the Dead Vistula. I pass the Mleczny Piotr Art Gallery and am taken aback by the sight that confronts me. There's an army of machines rising from the river. It's like something out of Terminator. These are sculptures by Czesław Podleśny, who is as proficient with welding equipment as he is with a chisel. The creatures bare their cogs-and-bolts teeth.

I keep myself at a safe distance, because, judging by their expressions, they are in an apocalyptic mood. Something completely different for the unsuspecting tourist. As soon as I turn into the Motlava River, I hear laughter, the sound of a violin, and waiters shouting. The concrete bank turns into noisy Dlugie Pobrzeze. I finish my cruise on nearby Granary Island.

ARCHIPELAGO OF TASTES

Since the war, it has haunted the area with the skeletons of medieval granaries and the sound of bottles breaking. Today, you can hear wine glasses clink and grilled fish sizzle. All amid words of admiration for local architects and restaurateurs. The former revived the island, the latter keep its pulse racing. New pubs are sprouting in the cereal warehouses, which were revitalized a few years ago. Lured by the scents of Gdansk, the citizens abandoned bistros on the mainland and set off for dumplings in Gwar or shrimps in Bangkuk. At times, it's hard to find a table here. But there is a solution to every problem. Just jump on a tram and go to Wrzeszcz, and then find your way to Wajdeloty Street. Surrounded by greenery, it is an oasis of peace even in high season. ■

1. W Gdańsku cyklicznie odbywa się Międzynarodowy Festiwal Teatrów Plenerowych i Ulicznych FETA (7–10.07.2022). Mieszkańcy go kochają, turyści zresztą też.
The International Festival of Outdoor and Street Theaters FETA (7-10.07.2022) is regularly held in Gdansk. It is loved by both, the residents and the tourists.

2. XVI-wieczna Brama Zielona jest najprawdopodobniej najstarszą bramą wodną w Gdańsku.
The 16th-century Green Gate is probably the oldest water gate in Gdansk.

POLISH AIRLINES LOT A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia Connections
WAW–GDN–WAW
Więcej informacji na ■ More information on lot.com
lot.com

©ISTOCK, SHUTTERSTOCK (5), M. P.

THAMES
BRITISH SCHOOL

THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

A part of the Thames British School Group which has British International Schools within the UK, Spain and Poland.

- **A leading International School in Warsaw that offers the full complement of education from the ages of 2.5 to 19 years**
- **Fully accredited to deliver the Cambridge Curriculum**
- **Authorised to deliver the International Baccalaureate Diploma Programme**
- **Teachers are qualified, experienced and native level speakers of English**
- **More than 45 nationalities. Multicultural tolerant atmosphere.**
- **5 campuses in and around the Warsaw - Ochota, Mokotów, Włochy and Piaseczno.**

www.thamesbritishschool.pl

Cambridge Assessment International Education
Cambridge International School

Diploma Programme

CO SIĘ KRYJE W FABRYCE NORBLINA

WHAT'S HIDING IN THE NORBLIN FACTORY

Fabryka Norblina to miejsce, w którym odnajdą się zarówno miłośnicy sztuki, kultury, ekologii, jak i kulinariów.

The Norblin Factory is a place where lovers of art, culture, ecology and cuisine can thoroughly enjoy themselves.

tekst | by: Anna Wolska

PL

KinoGram, BioBazar, Food Town. Czym jeszcze wyróżnia się Fabryka Norblina?

Fabryka Norblina to miejsce, w którym znajdziemy niedostępne nigdzie indziej koncepty. Pierwszym z nich jest butikowe kino KinoGram, na które składa się siedem kameralnych, nowoczesnych sal mogących pomieścić aż 525 gości. Nasze stylowe aksamitne kanapy sprawiają, że każdy seans jest wyjątkowy. Ponadto kino jest siedzibą Gildii Reżyserów Polskich, która merytorycznie wspiera jego działalność. Mamy też w kinie coś wyjątko-

ENG

KinoGram, BioBazar, Food Town. What else makes the Norblin Factory unique?

The boutique KinoGram cinema consists of seven cosy, modern rooms with seating for 525 people. Our stylish velvet sofas make each screening a special experience. The cinema also houses the head office of the Polish Directors' Guild, which substantively supports its activities. Not only that but the cinema has an original Oscar statuette gifted by the composer Jan AP Kaczmarek. The Flow Art House art gallery is yet another special attraction.

The Norblin Factory also houses BioBazar, which has returned to its post-industrial interiors after many years.

Yes, this is our pride. This was the first market in Poland with certified eco-products. For five days a week, you can try seasonal, local products, and others from all over the world. So I am sure that lovers of healthy cooking and less waste cuisine will find a lot of inspiration here. The chef at BioBazar Bistro is none other than Michał Toczyłowski.

Speaking of cooking, Food Town in Fabryka Norblina is the largest restaurant zone in Warsaw.

Four historic halls house 24 gastronomic concepts inspired by trends from around the world. There are cafes, breakfast restaurants,

wego – oryginalną statuetkę Oscara udostępnioną przez kompozytora Jana A.P. Kaczmarka. Działa tu także galeria sztuki Flow Art House.

W Fabryce Norblina funkcjonuje także BioBazar, który po latach wrócił do pofabrycznych wnętrz?

Tak, jesteśmy z niego dumni, to pierwszy w Polsce targ z certyfikowanymi ekoproduktami. Przez pięć dni w tygodniu można tu spróbować produktów sezonowych, lokalnych, ale i tych pochodzących z całego świata. Jestem zatem pewna, że miłośnicy zdrowego gotowania i kuchni w stylu less waste znajdą tu mnóstwo inspiracji. Tym bardziej że dla gości w BioBazar Bistro gotuje szef kuchni Michał Toczyłowski.

À propos gotowania, Food Town w Fabryce Norblina to największa w Warszawie strefa restauracyjna.

W czterech zabytkowych halach mieszczą się 24 koncepty gastronomiczne inspirowane trendami z całego świata. Znajdują się tu kawiarnie, restauracje śniadaniowe, a także bardzo szeroka oferta obiadowa obejmująca różne kuchnie europejskie, bliskowschodnie, azjatyckie czy amerykańską. Wiele z nich pod szyldami, które goszczą w Polsce po raz pierwszy. Piąta hala dedykowana jest wydarzeniom rozrywkowym i kulturalnym, na które Fabryka Norblina zaprasza zarówno w tygodniu, jak i w weekendy. Na terenie kompleksu znajduje się ponadto klimatyczny Piano Bar zlokalizowany w jednym z najstarszych obiektów, sięgającym czasów pierwszego właściciela tych terenów Franciszka Ryxa, kamerdynera ostatniego króla Polski.

Na koniec powiedzmy parę słów o Muzeum Fabryki Norblina.

To gratka dla wielbicieli historii. Muzeum jest integralną częścią projektu Fabryki Norblina zrewitalizowanego przez Grupę Capital Park. W zakres kolekcji muzealnej wystawy wchodzi 10 obiektów budowlanych, 50 maszyn i urządzeń datowanych od końca wieku XIX do lat 60. XX w. oraz ok. 400 pozycji – zarówno zespołów, jak i pojedynczych obiektów – posrebrzanych wyrobów metalowej galanterii zwanych potocznie platerami. Prezentowana na wystawie historia sięga 240 lat wstecz i nie sposób opowiedzieć ją za jednym razem. Dla gości dostępne są zatem cztery ścieżki zwiedzania: Budynki i Architektura, Maszyny i Urządzenia, Ludzie i Wyroby. Piąta ścieżka łączy elementy czterech głównych. ■

W KinoGram można zobaczyć oryginalną statuetkę Oscara.

In the KinoGram you can see an original Oscar statuette.

as well as a very wide lunch offering that includes various European, Middle Eastern, Asian and American cuisines. For many of the brands here, this is their Polish debut. The fifth hall is dedicated to entertainment and cultural events, which are held all through the week. The complex also includes an atmospheric Piano Bar located in a building that dates back to the days of the original owner, Franciszek Ryx, the butler of the last king of Poland.

Finally, let's say a few words about the Norblin Factory Museum.

This is a real treat for history buffs. The museum is an integral part of the Norblin Factory project, revitalized by the Capital Park Group. The museum collection includes 10 buildings, 50 machines and devices dating from the end of the 19th century to the 1960s, and about 400 silver-plated metal accessories, commonly known as platters, both as sets and individual objects. The story presented at the exhibition goes back 240 years and it is impossible to tell it all at once. Therefore, four sightseeing paths are available for visitors: Buildings and Architecture, Machines and Devices, People, and Products. The fifth path combines the elements of the four main ones. ■

KINGA NOWAKOWSKA
Członkini zarządu i dyrektor operacyjna Grupy Capital Park.
Member of the Management Board and COO at the Capital Park Group.

©MARCIN CZECHOWICZ, JULIA MARKIEWICZ, M.P.

LONGEVITY

NOWOCZESNE ZARZĄDZANIE ZDROWIEM I MODELOWANIEM SYLWETKI

LONGEVITY CENTER – MODERN HEALTH MANAGEMENT AND BODY SHAPING

Nasza sylwetka, nasze samopoczucie, ale również jakość skóry i włosów są papierkiem lakmusowym naszej ogólnej kondycji zdrowotnej. W **Longevity Center** staramy się jak najbardziej kompleksowo podchodzić do oceny jakości zdrowia.

Our physique, well-being, and the condition of our skin and hair are the litmus tests of our general health. At **Longevity Center**, we asses your health, biological age, and physique as comprehensively as possible, and devise interventions aiming at optimizing these elements.

tekst | by: Anna Wolska

PL

Trend longevity charakteryzuje łączenie medycyny prewencyjnej, personalizowanej, wiedzy na temat biomarkerów starzenia oraz nowych technologii. Klinika Longevity Center łączy wiedzę i doświadczenie wielu specjalistów w sposób holistyczny i zintegrowany, jako rozwiązanie w jednym miejscu dla klienta. Dlaczego takie podejście uważają Państwo za bardziej efektywne?

Kompleksowe badania i interwencje w jednym miejscu pozwalają zaoszczędzić czas klienta, szerzej spojrzeć na nasze zdrowie i kondycję, zarówno fizyczną, psychiczną, jak i emocjonalną, poprawić wygląd i sylwetkę. Istotne jest monitorowanie parametrów specyficznych dla każdego z nas, personalizowanych, wpływających na nasze zdrowie w ciągu całego życia, nawet na jego wczesnym etapie. Współpracujemy z szeregiem instytutów badawczych na świecie, jesteśmy konsultowani przez

ENG

The longevity trend is about combining preventive and personalized medicine, knowledge about aging biomarkers and new technologies. Longevity Center combines the knowledge and experience of many specialists in a holistic and integrated manner as a "one-stop-shop" for the client. Why do you consider this approach more effective?

Comprehensive examinations and interventions in one place allow us to save the client's time, take a broader look at our health and condition - physical, mental as well as emotional – and improve our appearance and figure. It is important to monitor our individual parameters, which have an effect on our health throughout our life, even at an early stage. We work with a number of research institutes around the world, we are consulted by an international scientific council, doctors, scientists, and experts in the longevity sector. We collaborate with selected laboratories in

międzynarodową radę naukową, lekarzy, naukowców, ekspertów specjalizujących się w sektorze longevity, z wyselekcjonowanymi laboratoriami w Europie i na świecie. Naszym klientom zapewniamy również dostęp do nowoczesnych interwencji i rozwiązań, aby wzmocnić odporność poprawić sylwetkę i wygląd oraz uzyskać większą witalność, potencję i efektywność. Jestem przekonana ze za dekadę system zdrowia będzie polegal na promowaniu u klientów zdrowych nawyków i personalizacji interwencji, dzięki wsparciu technologii i aktywnej roli klienta motywowanego do zdrowego stylu życia. U nas to podejście wdrażamy już teraz.

Czym różni się Skin & Body Lab by Longevity Center od klasycznego, dotychczasowego podejścia do dbania o jakość skóry i sylwetkę?

Przede wszystkim stworzyliśmy osobny dział specjalizujący się w ocenie jakości skóry i włosów. W naszej klinice we współpracy z działem metabolicznym opracowaliśmy autorski program poprawy sylwetki, dzięki któremu nasi klienci w bezpieczny dla zdrowia i efektywny sposób mogą uzyskać oczekiwane rezultaty. Zaczynamy od środka, czyli od szerokiego panelu badań krwi, gospodarki hormonalnej oraz konsultacji z endokrynologiem. Następnie badamy mikrobiom, czyli stan naszej flory bakteryjnej w jelicie, oceniamy nietolerancje pokarmowe i przedstawiamy plan działania na kolejne trzy miesiące z uwzględnieniem odpowiedniej pro- i prebiotykoterapii oraz diety wykluczającej. Wyniki badań są dla nas bazą do zaproponowania personalizowanych interwencji dietetycznych i medycznych, aby poprawić funkcjonowanie organizmu i utrzymać oczekiwane efekty na dłużej. Wykonujemy skan 3D sylwetki, dokładną analizę składu ciała oraz wiek metaboliczny przed zastosowaniem interwencji, aby mieć obiektywny punkt odniesienia na poszczególnych etapach procesu zmiany. W tym samym czasie dokładnie oceniamy jakość skóry i włosów oraz przygotowujemy zintegrowany plan działania i wspólnie z klientem wdrażamy go w życie. Na tym etapie dołączamy również terapie łączone za pomocą urządzeń medycznych (m.in. Icoone, Indiba, Cryo-komora czy InfraRed Light) zapewniające szybszą redukcję tkanki tłuszczowej, regenerację skóry, poprawę mikrokrążenia krwi, aktywację kolagenu, fibroblastów oraz zapewniające ujędrnienie skóry. Jest to niezbędny proces przy szybkiej utracie wagi ciała. Naszym celem jest zapewnienie oczekiwanych efektów, ale przede wszystkim w zdrowy i bezpieczny sposób i pod ścisłą kontrolą lekarza.

Tekst powstał we współpracy z Longevity Center.
longevity-center.eu

Europe and around the world and provide our clients with access to modern treatments and solutions in order to improve their physical, mental and emotional condition, resistance, figure and appearance, and to help them gain greater vitality, potency and efficiency. I am convinced that in a decade the health system will rely on promoting healthy habits among clients and personalizing interventions, thanks to the support of technology and the active role of the client motivated to a healthy lifestyle. We have already implemented this approach.

How is Skin & Body Lab by Longevity Center different from the classic approach to caring for the quality of our skin and figure?

First of all, we have created a separate department specializing in assessing the quality of skin and hair. In our clinic, in conjunction with the metabolic department, we have developed a figure improvement program that gives our clients the results they want in a safe and effective way. We start from the inside, i.e. a wide panel of blood and hormones, and a consultation with an endocrinologist. Then we examine the microbiome, i.e. the state of our bacterial flora in the intestine, assess food intolerances and present an action plan for the next 3 months, including appropriate pro and prebiotic therapy and an elimination diet. The examination results are the basis for our proposed personalized dietary and medical interventions to improve the functioning of the body and maintain the expected results for longer. We perform a 3D scan of the body, carry out a thorough body composition analysis and establish metabolic age before proceeding with the intervention, in order to have an objective point of reference at each stage of the change process. At the same time, we carefully assess the quality of the skin and hair, prepare an integrated action plan and implement it together with the client. At this stage, we also include combined therapies using medical devices (including Icoone, Indiba, Cryochamber, InfraRed Light) to ensure faster reduction of adipose tissue, skin regeneration, improvement of blood microcirculation, activation of collagen, fibroblasts and skin firming. It is an essential process accompanying rapid weight loss. Our goal is to provide the expected results in a healthy and safe way and under strict medical supervision.

The text was created in cooperation with the Longevity Center.
longevitydenter.de

JOANNA BENSZ
Założycielka oraz prezes klinik Longevity Center w Warszawie (przy ul. Belwederskiej 9) i Niemczech, członkini międzynarodowego Instytutu Longevity. w Europie. Founder and President of both Longevity clinics, member of the international Longevity Institute in Europe.

© M. P.

TU MÓWI WASZ **KAPITAN**

THIS IS YOUR CAPTAIN SPEAKING

tekst | by **MARTA RADZIKOWSKA, PLL LOT**

Te słowa, siedząc za sterami Iła-62, wypowiedział do pasażerów pierwszy oficer kpt. Tomasz Smolicz podczas jednego z pierwszych rejsów z Warszawy do Chicago. 50 lat temu.
Those were the first words spoken to the passengers by the first officer, Capt. **Tomasz Smolicz,** who was sitting at the controls of the Il-62, during one of the first flights from Warsaw to Chicago, 50 years ago.

PL

W 1972 r. Polskie Linie Lotnicze LOT zakupiły pierwsze Iły-62. Jeden z nich operował na trasie Warszawa–Chicago. Pracował pan wtedy jako pierwszy oficer?
Zgadza się, byłem drugim pilotem w załodze kapitana Damiana Żuchowskiego. Podczas chrzcin, które odbyły się z wielką pompą na zamku w Olsztynie, samolot otrzymał nazwę „Mikołaj Kopernik". Wkrótce potem w kopernikowskim obserwatorium we Fromborku miał miejsce wpis do książki pamiątkowej. Z kolei z okazji otwarcia połączenia do Chicago odbył się duży bankiet w konsulacie.
Dziś w kokpicie zasiada dwóch pilotów. Kiedyś załogi były pięcioosobowe, a w ich skład nie wchodzili jedynie piloci…
Poza kapitanem i pierwszym oficerem w kokpicie musiał być mechanik pokładowy. W latach 70. i 80. w zasadzie wszystkie załogi samolotów zachodnich były trzyosobowe. W Locie rzeczywiście mieliśmy załogę pięcioosobową: dwóch pilotów, mechanika, nawigatora i radiooperatora, którego atutem była dobra znajomość angielskiego.
A skąd nawigatorzy w Locie?
Ci przychodzili do nas po Szkole Morskiej. Część jej absolwentów najpierw wybierała jednak morze, pracowali nawet trzy miesiące bez przerwy. Wyzwania zaczęły się pojawiać, kiedy panowie się żenili, a męża na odległość żadna nie chciała. Dlatego nowożeńcy przenosili się do LOT-u, bo do domu wracali po kilku dniach, a nie miesiącach.
Wracając do Iłów-62, jak wyglądało ich wprowadzenie do eksploatacji?

ENG

In 1972, LOT Polish Airlines purchased its first Il-62 planes. One of them operated on the Warsaw-Chicago route. You were working as the first officer then, weren't you?
That's right, I was the co-pilot in the crew of Capt. Damian Żuchowski. During the christening ceremony, which took place with great fanfare at the Olsztyn Castle, the plane was given the name "Nicolaus Copernicus". Soon afterwards, an entry in the commemorative book was made at the Copernicus Observatory in Frombork. On the occasion of the opening of the connection to Chicago, a large banquet was held at the Consulate.
Today there are two pilots in the cockpit. There used to be five crew members, and not all of them were pilots only.
In addition to the captain and the first officer, there had to be a flight engineer in the cockpit. In the 1970s and 1980s, basically all western aircraft had three -person crews. At LOT, we actually had a crew of five: two pilots, a mechanic, a navigator and a radio operator, who had to have a good command of English.
Where did LOT get its navigators?
They used to come from the Maritime School. For some graduates, however, the sea was their first choice. They would work at sea for up to three months without a break. Problems arose when they got married, because their wives had no desire to be grass widows. That's why those new husbands moved to LOT, where they returned home after a few days instead of a few months.
Coming back to the Il-62 planes, what did their introduction into usage look like?

Obserwację samolotów Ił-62 można było prowadzić z tarasu widokowego warszawskiego Okęcia.
The Il-62 aircraft could be watched from the observation deck of Okecie Airport in Warsaw.

Każdy z samolotów miał za sobą oblot (lot próbny – przyp. red.) u producenta. Nasza załoga wykonywała co najwyżej pierwszy lot zapoznawczy. Wszyscy byliśmy już przeszkoleni w Związku Radzieckim – i na symulatorze, i na prawdziwym samolocie.

Proszę opowiedzieć o systemach nawigacji, z których korzystano przed wprowadzeniem radionawigacyjnej Omegi.

Od wielu lat najlepszym systemem nawigacji jest nawigacja bezwładnościowa. Kiedy zaczynałem latać na Iłach, zachodnie samoloty już od dawna z niej korzystały. Natomiast Ił-62 tego systemu nie miał. Dziwiłem się nawet, bo skoro Rosjanie już latali

Each of the planes had a test flight at the manufacturer's. The best our crew could hope for was the maiden flight. We had all previously undergone the training in the Soviet Union - both on a simulator and in a real plane.

Please tell me about the navigation systems that were used before the Omega radio navigation system.

Inertial navigation has been the best navigation system for many years now. When I started piloting the Il-62 planes, western aircraft had already been using this system for a long time. However, the Il-62 did not have it. It was surprising to me, since the Russians

Pierwszy samolot w barwach LOT-u, który przewoził pasażerów do Chicago, nosił nazwę „Mikołaj Kopernik”.

The first LOT plane to carry passengers to Chicago was called "Nicolaus Copernicus".

w kosmos, to systemem inercyjnym (nawigacją bezwładnościową – przyp. red.) musieli się posługiwać. Widocznie z technologii kosmicznej nie przeszedł on do technologii lotniczej i zarówno samoloty Ił-62, jak i Tu-154 nie miały systemu inercyjnego, tylko systemy żyroskopowe – dużo mniej dokładne. Jak odszedłem z Iłów w 1989 r., to nadal systemu inercyjnego nie było.

Wróćmy do Chicago. Zasięg Iłów nie pozwalał na lot przez Atlantyk bez przystanku na tankowanie.

Tak, bardzo często międzylądowania były w Gander i Montrealu. Już do Gander dolatywało się z trudem. W podstawowej wersji Ił nie miał bowiem dodatkowego zbiornika w stateczniku. Pojawił się dopiero w Ile-62M. Potem już w 3,5 godz. dolatywaliśmy bezpośrednio do Chicago.

Każdy lot do Chicago odbywał się inną trasą. I to nie tylko ze względu na miejsce tankowania, ale również warunki atmosferyczne.

Nad Atlantykiem były ustalane dwa razy na dobę korytarze, którymi trzeba było się poruszać. Chodziło o to, żeby lecąc do Ameryki, mieć najsłabsze przeciwne wiatry, a z kolei lecąc do Europy, poruszać się z najsilniejszymi wiatrami. Wiatry w Europie są zawsze od północnego-zachodu. Jednak lubiłem latać do Chicago. Miałem tam znajomych, głównie z wyjazdów na narty w Polsce. Lataliśmy dwa razy w tygodniu – wylatywaliśmy w poniedziałek i dopiero w czwartek załoga wracała do Polski. Zimą te trzy dni wykorzystywałem, jeżdżąc na nartach. Bardzo lubię ten sport, byłem zresztą instruktorem narciarstwa.

Po wycofaniu Iłów latał pan na Boeingach 767. Jak porównałby pan te samoloty?

Pilotażowo były podobne, ale elektroniką różniły się przynajmniej o 30 lat. Boeing miał już system nawigacji inercyjnej i dużo lepszą automatyzację lotu niż Iljuszyn.

Loty transatlantyckie wiązały się nie tylko z rozwojem floty, ale też serwisu. Miał pan swoje ulubione danie podczas rejsów do Chicago?

Już wtedy catering w Locie był różnorodny. Ulubionego dania nie miałem, ale w domu śmiano się ze mnie, że jestem tak przyzwyczajony do jedzenia z tacki na kolanach, że rodzinnego obiadu nie jem przy stole, tylko trzymam talerz na kolanach właśnie. Ten zwyczaj został mi do dziś. ■

had already been flying into space, where they had to use the inertial system. Apparently, it didn't translate from space technology into aviation technology, and both the Il-62 and the Tu-154 did not have it. They had gyroscopic systems, which were much less accurate. Il planes still didn't have inertial navigation when I stopped flying them in 1989.

Let's go back to Chicago. The range of the Il aircraft did not allow for a flight across the Atlantic without a stop to refuel.

Yes, very often there were stopovers in Gander and Montreal. Gander was already difficult to reach. In its basic version, the Il did not have an additional tank in the ballast. Such a solution wasn't introduced until the Il-62M. Then we flew directly to Chicago in 3.5 hours.

Every flight to Chicago took a different route. And not only because of the refuelling location, but also because of weather conditions.

Corridors were established over the Atlantic twice a day, and we had to stay within them. The idea was to have the weakest headwinds when flying to America and the strongest tailwinds when flying to Europe. Winds in Europe are always from the northwest. However, I did enjoy flying to Chicago. I had friends there, mainly from skiing trips in Poland. We flew twice a week - we left on Monday and got back to Poland on Thursday. I used these three days for skiing in winter. I like this sport very much. I used to be a skiing instructor.

After the Il aircraft were withdrawn from LOT, you piloted the Boeing 767. How would you compare these two planes?

Piloting was very similar but in terms of electronics there was at least a thirty-year difference between them. The Boeing already had an inertial navigation system and much better flight automation than the Ilyushin.

Transatlantic flights not only led to the development of the fleet, but also the on-board service. Did you have a favourite dish on the Chicago flights?

Already then, catering at LOT was diverse. I didn't have a favourite dish, but at home people laughed at me that I was so used to eating from a tray on my lap that I didn't eat a family dinner at the table, but kept a plate on my lap. I have never lost this habit. ■

Kapitan Tomasz Smolicz.
Captain Tomasz Smolicz.

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–ORD–WAW
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

©ARCHIWUM PLL LOT (2)

SHOPPING

FOOD HALL

BEAUTY HALL

ELEKTROWNIA

POWIŚLE

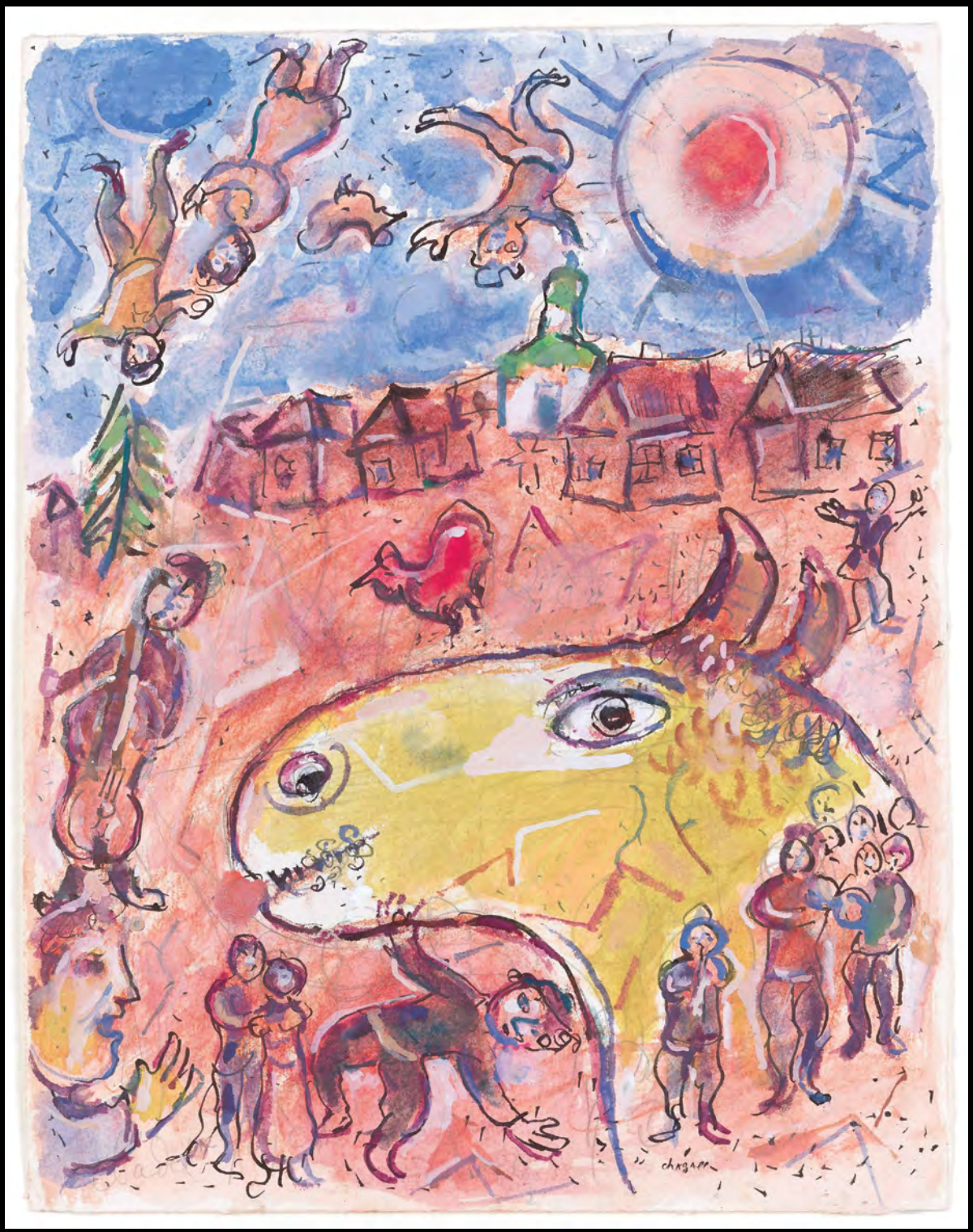
Dobra 42 Str., Warsaw

Metro station: Centrum Nauki Kopernik

www.elektrowniapowisle.com

/elektrowniapowisle

@elektrownia_powisle



KULTURA

Culture

SZTUKA
Art

TROCHĘ FANTAZJI
A bit of imagination

Sceny biblijne, pary zakochanych, zwierzęta. Te prace zostały zakupione w renomowanym szwajcarskim domu aukcyjnym Kornfeld, powstałym po wojnie, i oddają bogactwo technik graficznych i rysunkowych. W Muzeum Narodowym możemy oglądać zbiór czternastu obrazów i rysunków Marca Chagalla, który z właściwą sobie swobodą sięgał po różne środki wyrazu, łącząc gwasz, temperę, kredkę, ołówek i kolorowy tusz.

Biblical scenes, couples in love, animals. These works were purchased at the renowned Swiss auction house Kornfeld. They were created after the war and they reflect the richness of graphic and drawing techniques. At the National Museum, we can see a collection of fourteen paintings and drawings by Marc Chagall, who used various means of expression, combining gouache, tempera, crayon, pencil and coloured ink.

Chagall. Muzeum Narodowe w Warszawie, until 24.07.2022

GRANICE KREATYWNOŚCI
Borders of creativity

Co oznacza termin „moda męska", jak przez wieki się zmieniała, jak strój wpływał na osobowość, wreszcie co symbolizował. Na tej wystawie zobaczycie rzeźby, obrazy, fotografie, plakaty i oczywiście ubrania, dużo ubrań. Piękna opowieść o męskim świecie.

What does the term "men's fashion" mean, how it has changed over the centuries, how the outfit influenced the personality, and finally what it symbolized. In this exhibition you will see sculptures, paintings, photographs, posters and of course clothes. Lots of clothes. A beautiful story about the men's world.

Fashioning Masculinities: The Art of Menswear, Victoria&Albert Museum, Londyn, until 6.10.2022.

INSTYTUT
Institute

HISTORIA POLSKI W STOLICY ŚWIATA
History of Poland in the capital of the world

Wiedzieliście, że słynny rozkaz do rozpoczęcia Bitwy Warszawskiej, która w 1920 r. powstrzymała bolszewicki atak na Polskę, znajduje się w Nowym Jorku, w Instytucie Józefa Piłsudskiego? Rozkaz nr 10 000 pisany przez gen. Rozwadowskiego w dramatycznej sytuacji, gdy wojska rosyjskie zbliżały się do naszej stolicy, od prawie 80 lat jest w tutejszym sejfie. Sam Instytut – utworzony w 1943 r. – początkowo był depozytariuszem tzw. Archiwum Belwederskiego. To tutaj przechowywano kolekcję dokumentów wojskowych kluczowych dla obronności Polski, które udało się wywieźć z płonącej Warszawy w 1939 r. Do Instytutu trafiło w tym czasie także wiele pamiątek związanych z Piłsudskim, w tym jego archiwum rodzinne. Unikatowe zdjęcia pokazują Marszałka nie tylko jako wielkiego dowódcę, ale także jako kochającego męża i ojca. Dziś główną misją instytutu jest propagowanie polskiej historii i kultury w Stanach Zjednoczonych. W instytucie możemy zatem oglądać także bogatą, największą na Wschodnim Wybrzeżu USA, kolekcję polskiej sztuki, m.in. prace Jana Matejki, Stanisława Wyspiańskiego, Wojciecha Kossaka czy Aleksandra Gierymskiego.

Did you know that the famous order to start the Battle of Warsaw, which stopped the Bolshevik invasion on Poland in 1920, is located in New York, at the Józef Piłsudski Institute? Order No. 10,000, written by General Rozwadowski while the Russian troops were approaching our capital has been in a safe here for almost 80 years. The Institute itself - established in 1943 - initially was the depositary of the so-called Belvedere Archive. It was here that a collection of military documents saved from burning Warsaw in 1939, crucial for the defense of Poland, was stored. The Institute also received many memorabilia related to Piłsudski, including his family archive. Unique photos show the Marshall not only as a great commander, but also as a loving husband and father. Today, the main mission of the Institute is to promote Polish history and culture in the United States. At the Institute, we can also view the largest collection of Polish art on the East Coast of the USA, which includes works by Jan Matejko, Stanisław Wyspiański, Wojciech Kossak and Aleksander Gierymski.

Instytut Józefa Piłsudskiego, Nowy Jork, *pilsudski.org*

PARĘ SEKUND
A few seconds

Uparta, ambitna i ekstremalnie wymagająca wobec siebie i innych. Pierwsza Europejka na Evereście, pierwsza kobieta, która zdobyła K2. Starannie opracowaną, bogato udokumentowaną biografię Wandy Rutkiewicz czyta się jednym tchem. Pozycja obowiązkowa.

Stubborn, ambitious and extremely demanding of herself and others. The first European woman on Everest, the first woman to reach the summit of K2. The carefully prepared, richly documented biography of Wanda Rutkiewicz is a must-read.

Wanda Rutkiewicz. Jeszcze tylko jeden szczyt, Elżbieta Sieradzińska, Marginesy

O MARZENIACH
About dreams

Bestseller *New York Timesa*, książka roku według *Guardiana*. W roli głównej – Matthew McConaughey, który opowiada o przemocy w dzieciństwie, wychowaniu w Teksasie, przeprowadzkach do Australii, Mali, Peru, wreszcie o pracy na planie i walce z własnym wizerunkiem. Szczera, momentami poruszająca opowieść. Nie znudzicie się.

The New York Times bestseller, The Guardian's book of the year. In the leading role - Matthew McConaughey, who talks about violence he experienced as a child, about his upbringing in Texas, moving to Australia, Mali, Peru, and finally about working in the movie industry and fighting with his own image. An honest, at times touching story. You won't get bored.

Zielone światła, Matthew McConaughey, Marginesy

NIE SPIESZ SIĘ
Don't hurry up

Kilkuset mieszkańców Grenlandii wciąż żyje według zasad ustalonych przez naturę i przodków. Podglądała ich reporterka Ilona Wiśniewska, która pojechała do Qaanaaq i Siorapaluk, najbardziej na północ wysuniętych osad. Wspaniała lektura.

Several hundred inhabitants of Greenland still live according to the rules established by nature and their ancestors. They were observed by the reporter Ilona Wiśniewska, who went to Qaanaaq and Siorapaluk, the northernmost settlements. It's a great read.

Migot. Z krańca Grenlandii, Ilona Wiśniewska, Wyd. Czarne

KSIĄŻKI
Books

PEWNEGO DNIA...
One day...

Specjalistka od rodzinnych tajemnic Liane Moriarty (m.in. *Wielkie kłamstewka*) – znów obnaża prawdę o idealnym życiu, tym razem pewnej idealnej australijskiej rodziny Delaneyów. Sielanka kończy się z chwilą zniknięcia pani domu. Pozycja w sam raz na wakacje.

Family secrets specialist Liane Moriarty (Big Little Lies) once again exposes the truth about a perfect life. This time of the Delaneys, a certain Australian family. The idyllic life ends when the lady of the house disappears. A perfect read for a vacation.

Niedaleko pada jabłko od jabłoni, Liane Moriarty, Znak

SAMOTNOŚĆ W SIECI
Loneliness on the net

Inspirowany prawdziwymi wydarzeniami obraz stawia pytania o wpływ nowych technologii na nasze życie. Marlena (znakomita Jowita Budnik) zmaga się z kryzysem małżeńskim. Przez internet poznaje Bruna, który przywraca jej poczucie własnej wartości. Ale nie jest bezinteresowny... Ku przestrodze.

Inspired by real events, the film raises questions about the impact of new technologies on our lives. Marlena (amazing Jowita Budnik) is struggling with a marriage crisis. She meets Bruno, who brings back her self-esteem, via the Internet. Yet, the man has some ulterior motives... It's a cautionary tale.

***Po miłość*, reż. | dir. Andrzej Mańkowski**

POZA SYSTEMEM
Outside the system

Krytycy uważają, że to najlepsza rola w karierze Juliette Binoche. Jej bohaterka jest cenioną pisarką, która swą najnowszą książkę chce poświęcić sytuacji społecznej na północy Francji. By poznać problem od podszewki, kobieta zatrudnia się jako sprzątaczka w portowym miasteczku Caen. Wzruszające.

Critics argue that this must be the best role in Juliet Binonche's career. Her heroine is a respected writer who wants to devote her latest book to the social situation in the north of France. To get an in-depth perspective, the woman takes on a cleaning job in the port town of Caen. It's a moving story.

Między dwoma światami, reż. | dir. Emmanuel Carrère

© INSTYTUT JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO (2), M.P.

BOGATE DOŚWIADCZENIE • BOGATE DOŚWIADCZENIE •
26 lat

Ilasz & Associates Law Office
Międzynarodowa kancelaria w USA i Polsce

Kompleksowa obsługa prawna w USA i Polsce dla podmiotów gospodarczych i osób fizycznych. Reprezentacja w sprawach **biznesowych, imigracyjnych, wypadkowych, karnych, spadkowych i w obrocie nieruchomościami.**

Comprehensive legal services in the USA and Poland for business entities and individual persons. We represent clients in **business activities, immigration, accidents, criminal, inheritance cases and in real estate transactions.**

WE SERVE OUR CLIENTS IN ALL STATES
IN THE USA IN COOPERATION WITH LOCAL COUNSEL

Główne siedziby kancelarii

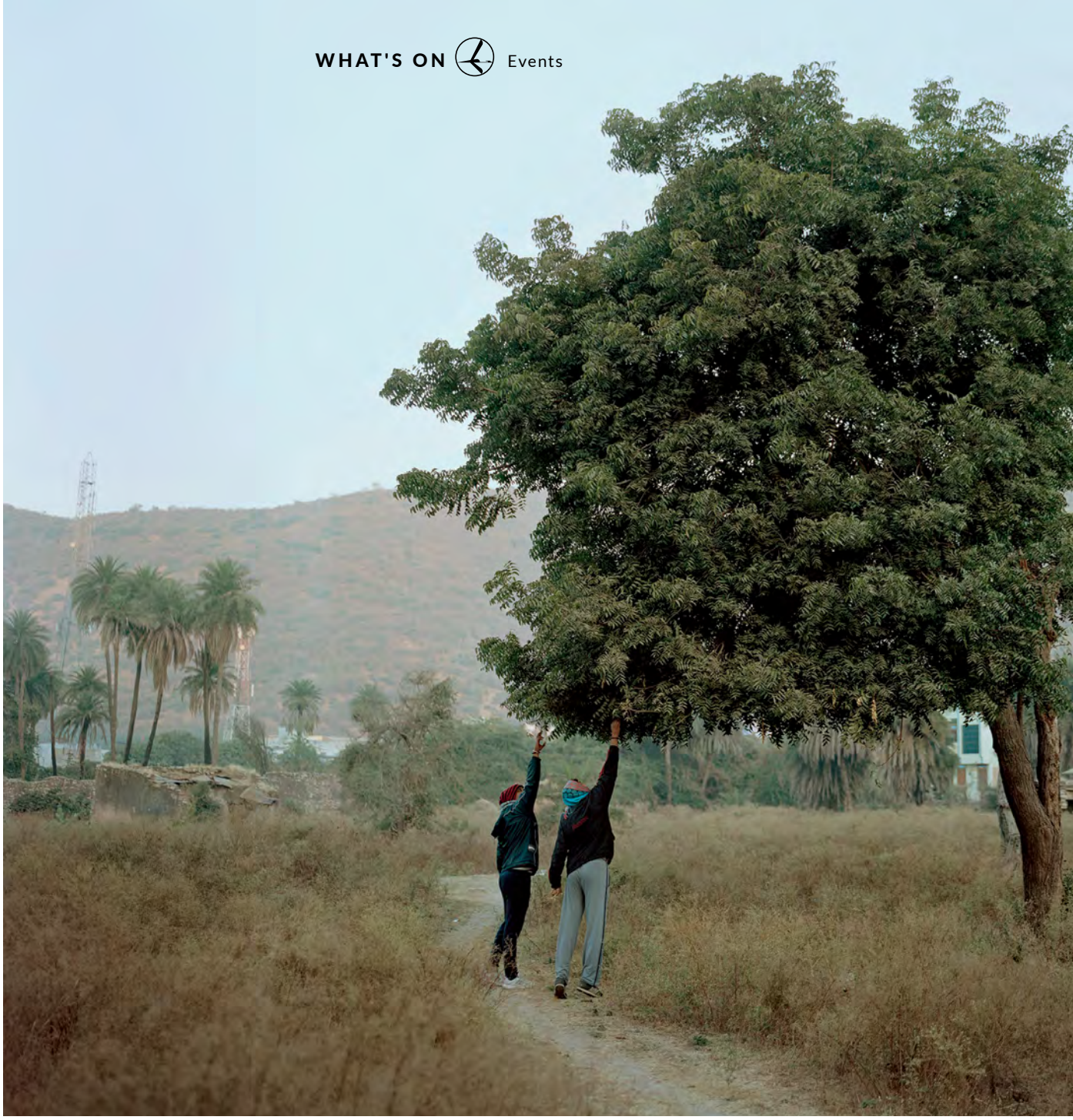
www.ilaszlawfirm.com

Manhattan
1 Maiden Lane,
New York, NY 10038
9 Piętro
tel. 212-480-2222
office@ilaszlawfirm.com

New Jersey
1035 Route 46 East
Clifton, NJ 07013
Pokój 105
tel. 973-773-9060
office@ilaszlawfirm.com

Warszawa
ul. Złota 3
00-019 Warszawa
Lokal 21
tel. 48-22-115-9200
biuro@ilaszlawfirm.com

Gdańsk
Al. Zwycięstwa 13A
80-219 Gdańsk
tel. 48-58 -66-23 16
biurogdansk@ilaszlawfirm.com



LETNI ROZKŁAD JAZDY
Summer Schedule

Parada Porsche, koncert Iron Maiden, festiwal kawy i spora dawka współczesnego jazzu – podczas wakacji w Polsce nie będziecie się nudzić.

The Porsche Parade, Iron Miden concert, coffee festival and a large dose of modern jazz – you won't get bored during your vacation in Poland.

9 – 26.06
Łódź

FOTOFESTIWAL

Powstał w 2001 r. jako mała, spontaniczna inicjatywa studentów socjologii. Dziś to międzynarodowe wydarzenie, które co roku odwiedza ponad 20 tys. widzów. Odbywa się w Łodzi, która ma bogatą przemysłową historię. Wystawy pokazywane są w pofabrycznych przestrzeniach, m.in. imponującym kompleksie OFF Piotrkowska w sercu miasta.

Established in 2001 as a small, spontaneous initiative of sociology students, today, it is an international event frequented by over 20,000 people every year. Its home is Lodz - a city with a rich industrial history. The exhibitions are located in post-industrial spaces, incl. the impressive OFF Piotrkowska Centre in the heart of the city.

29.06–2.07
Gdynia

OPEN'ER

Jeden z największych muzycznych festiwali nad Wisłą. Właśnie na plenerowych scenach Open'era wielu artystów po raz pierwszy zagrało dla polskiej publiczności, m.in.: Prince, Coldplay, Snoop Dogg, The White Stripes czy Kings Of Leon. Kto przyjedzie w tym roku? Lista jest długa: Dua Lipa i Måneskin (na zdj.), Doja Cat, The Killers, Years&Years, Inhaler, Imagine Dragons i wielu innych. Kupujcie karnety.

One of the largest music festivals on the Vistula River. It was on its stages that many artists performed for the first time for the Polish audience, e.g. Prince, Coldplay, Snoop Dogg, The White Stripes, and Kings Of Leon. Who's coming this year? The list includes: Dua Lipa and Måneskin (pictured), Doja Cat, The Killers, Years & Years, Inhaler, Imagine Dragons and many more. Don't wait to buy your ticket.

OD LIPCA
SINCE JULY
Kraków

MUZEUM JANA PAWŁA II
MUSEUM OF JOHN PAUL II

Wystawa *Karol Wojtyła Trentino* poświęcona głębokiej więzi, która łączyła papieża „z dalekiego kraju" z włoskim regionem Trentino. Na ekspozycję składają się archiwalne zdjęcia i filmy wykonane podczas wizyt Jana Pawła II w tamtejszych górach (podczas pontyfikatu było ich aż pięć), a także dwustronne panele fotograficzne pokazujące górskie pejzaże związane z odwiedzinami papieża w regionie.

The exhibition *Karol Wojtyła Trentino* is devoted to the deep bond between the Pope "from a distant country" and the Italian region of Trentino and its mountains. The exhibition includes archival photos and videos taken during John Paul II's visits to Trentino (he visited the region 5 times during his pontificate), as well as two-sided photo panels with mountain landscape related to the Pope's visits to the region.

7–10.07
Warszawa

WARSAW SUMMER JAZZ DAYS

Warszawa to idealna scena dla odważnego współczesnego jazzu. Dlatego wielu muzyków z całego świata, którzy zjeżdżają na Warsaw Summer Jazz Days, prezentuje eksperymentalne utwory i interpretacje, wbrew panującym trendom. Kto zagra w tym roku? M.in. Delvon Lamarr Organ Trio, Makaya McCraven, Kris Davis czy James Brandon Levis Quartet.

Warsaw is the perfect stage for bold contemporary jazz. The numerous musicians from around the world who come to the Warsaw Summer Jazz Days present experimental pieces and interpretations, against the prevailing trends. Who's playing this year? Delvon Lamarr Organ Trio, Makaya McCraven, Kris Davis, James Brandon Levis Quartet, and many more.

27.06–3.07
Poznań

MALTA FESTIVAL

Pierwsza edycja „najbardziej teatralnego spośród festiwali muzycznych i najbardziej muzycznego spośród festiwali teatralnych" odbyła się 29 lat temu, w 1991 r. Dziś to interdyscyplinarne wydarzenie, na które zjeżdżają artyści z całego świata. Tegoroczna edycja odbywa się pod hasłem „Powrót na ziemię/Back to the Ground". Wśród gości m.in. Milo Rau – reżyser nazywany przez krytyków „najbardziej wpływowym" (*Die Zeit*), „najczęściej nagradzanym" (*Le Soir*) i „najciekawszym" (*De Standaard*) artystą naszych czasów. Jego obecność otwiera na Malcie nowy nurt programowy – Portret Artysty/Artystki.

The first edition of "the most theatrical among music festivals and the most musical among theater festivals" took place 29 years ago, in 1991. Today it is an interdisciplinary event attracting artists from all over the world. This year's edition is titled "Back to the Ground". Among the guests, Milo Rau - the director called by the critics "the most influential" ("Die Zeit"), "most awarded" ("Le Soir") and "the most interesting" ("De Standaard") artist of our time. His presence opens up a new programmatic trend at Malta - The Portrait of an Artist.

23–25.06
Warszawa

WORLD OF COFFEE WARSAW – FESTIWAL KAWY

Jeśli nie wyobrażasz sobie dnia bez filiżanki kawy, to wydarzenie jest dla ciebie. Tegoroczna impreza, organizowana przez Specialty Coffee Association, jest większa niż kiedykolwiek: ponad 300 wystawców w trzech halach wystawienniczych, dwie wioski prażalnicze, najlepsze nowe produkty, laboratorium projektowe oraz mistrzostwa świata w kawie. To zaledwie kilka atrakcji. Do zobaczenia w Ptak Warsaw Expo!

If you can't imagine your day without a cup of coffee, then this event is definately for you. Organized by the Specialty Coffee Association, this year's event is bigger than ever: more than 300 exhibitors in three exhibition halls, two roasting villages, best new products, a design laboratory, the coffee world championships, and many more.
See you at Ptak Warsaw Expo!

12–14.08
Olsztyn

OLSZTYN GREEN FESTIVAL

Muzyka alternatywna, elektroniczna, popowa plus promocja zielonego stylu życia – Olsztyn Green Festival odbywa się co roku w malowniczej scenerii miejskiej plaży nad jeziorem Ukiel. Zagrają pierwszoligowi polscy artyści, wśród nich: Daria Zawiałow, Kasia Lins, Baranovski oraz Mrozu.

Alternative, electronic and pop music and promotion of a green lifestyle - the Olsztyn Green Festival takes place every year in a picturesque setting on the city beach by Lake Ukiel. You'll be able to listen to some of the top Polish artists, such as Daria Zawiałow, Kasia Lins, Baranovski and Mrozu.

23–25.06
Podhale/Tatry

PARADA PORSCHE Porsche Parade

Dziesiątki modeli Porsche, w tym klasyki należące do członków Porsche Club Poland oraz auta sprowadzone z Muzeum Porsche w Stuttgarcie. Od 2018 r. organizowana cyklicznie parada jest częścią międzynarodowych obchodów Sportscar Together Day. W tym roku jej trasa wiedzie przez malownicze zakątki Podhala i Tatr. Pierwszego dnia ponad sto załóg wyruszy z Zakopanego w stronę Jeziora Szczyrbskiego po słowackiej stronie Tatr Wysokich. Dołączajcie!

Dozens of Porsche models, including classics belonging to Porsche Club Poland members and cars brought from the Porsche Museum in Stuttgart. Since 2018, the parade has been part of the international Sportscar Together Day celebration. This year, its route leads through the picturesque corners of Podhale and the Tatra Mountains. On the first day, over 100 crews will set off from Zakopane towards Lake Szczyrbskie on the Slovak side of the High Tatras. Don't miss it!

24.07
Warszawa

KONCERT IRON MAIDEN

Angielski zespół heavymetalowy pochodzący z Leyton, który ma na koncie 39 albumów, powróci do Europy podczas Legacy Of The Beast Tour. Gościem specjalnym koncertu będzie Within Temptation, a zespołem otwierającym Lord Of The Lost. Wciąż są bilety.

The English heavy metal band from Leyton, which boats 39 albums, is returning to Europe during the Legacy Of The Beast Tour. The special guest is Within Temptation, and the opening band - Lord Of The Lost. Tickets still available.

© BALAZS TUROS, CORRADO POLI, KAROLINA GRZECHOCIŃSKA, MICHAŁ ZIĘBA, M.P.

11.06
Poznań

POLSKIE WINA
Polish wines

Jeszcze kilka lat temu polskie wina znane były jedynie specjalistom. Dziś, dzięki szerszej dystrybucji, obecności w popularnych sieciach handlowych, dobrych restauracjach i coraz lepszej jakości, wychodzą z cienia. Tych najznakomitszych można popróbować (zakochać się i kupić) w Poznaniu podczas 9. już edycji Polskich Win.

Only a few years ago, Polish wines were known only to specialists. Today, thanks to wider distribution, presence in popular retail chains, good restaurants and better quality, they're coming out of the shadows. The best ones can be tasted (and fallen in love with) and purchased in Poznan during the 9th edition of The Polish Wine Fest.

9 –12.06
Warszawa

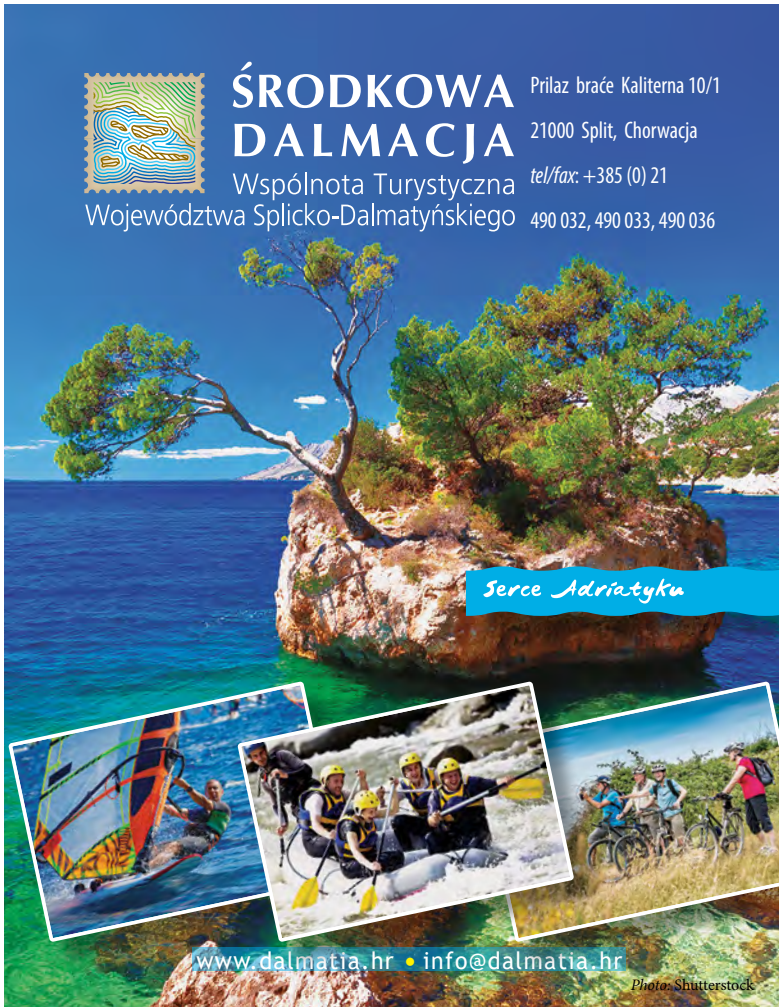
ZWIEDZANIE MUZEUM WÓDKI
Museum of Vodka

Seans w miedzianym kinie, makiety ogromnych urządzeń gorzelniczych czy autentyczna miedziana kolumna destylacyjna. Wizyta w warszawskim Muzeum Wódki, które w tym roku świętuje 4. urodziny, to okazja do poznania historii staropolskich biesiad i toastów. Urodzinowe zwiedzanie dostępne będzie tylko w dniach 9–12 czerwca, konieczna rezerwacja.

A screening in a copper cinema, models of huge distilleries, or an authentic copper distillation column. A visit to the Vodka Museum in Warsaw, which is celebrating its 4th anniversary this year, is an opportunity to learn about the history of Polish Vodka, and traditional Polish feasts and toasts. Anniversary tours are only available June 9-12. Reservation required.

REKLAMA

REKLAMA



kuchnia **RUMUŃSKA**

ROMANIAN CUISINE

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

...jest jak jej ojczyzna: różnorodna, pełna wpływów wielu narodów i kultur kształtujących ją przez stulecia.

...is like its homeland: diverse, full of the influences of many nations and cultures that have shaped it for centuries.

↑ MAMAŁYGA
Mamaliga

Najsłynniejsza potrawa kuchni rumuńskiej. Mamałyga, czyli gotowana kaszka kukurydziana, przez wieki była podstawowym źródłem energii. Dziś podaje się ją jako samodzielne danie, okraszoną twarogiem lub śmietaną, lub jako dodatek np. do gołąbków.

The most famous dish of Romanian cuisine. Mamaliga, which is boiled corn grits, has been the primary source of energy for centuries. Today it is served as a separate dish, topped with cottage cheese or cream, or as an addition to, for example, sarmale (cabbage rolls).

Odmianą mamałygi jest pochodząca z Włoch polenta.

Polenta is a variety of mamaliga which comes from Italy.

↑ CIORBĂ DE PESTE

W Rumunii są dwa rodzaje zup: ciorbă jest kwaśna, a bors – nie. Kraj, w którym znajdziemy deltę Dunaju, musiał się dorobić własnej zupy rybnej. Bors de peste robi się z lokalnych ryb – mogą być zarówno morskie, jak i słodkowodne. Charakterystycznym dodatkiem jest sok z kiszonej kapusty lub z cytryn.

There are two types of soup in Romania: ciorbă is sour and bors is not. The country with the Danube Delta has to have its own fish soup. Bors de peste is made of local fish - these can be both, marine and freshwater fish. A characteristic addition is lemon or sauerkraut juice.

↘ JUMARI

Na rumuńskiej wsi świniobicie wciąż jest dużym wydarzeniem, a ze zwierzęcia nie zostawia się niczego. Jumari to smażone na chrupko świeże skórki wieprzowe i kawałki boczku. Przyprawione solą oraz papryką zjada się z chlebem, musztardą lub chrzanem.

In the Romanian countryside, the pig slaughter is still a big event, and nothing of the animal can go to waste. Jumari is crispy-fried fresh pork rinds and pieces of bacon. Seasoned with salt and paprika, it is eaten with bread, mustard or horseradish.

↑ FASZEROWANE PAPRYKI
Stuffed peppers

To danie znane na całym południu Europy, wszędzie tam, gdzie jest wystarczająco ciepło dla papryki. Jego rumuńska odmiana zawiera zwykle wieprzowinę i ryż, a papryki dusi się w sosie pomidorowym z dodatkiem śmietany.

This dish is known all over southern Europe, wherever it is warm enough to grow peppers. Its Romanian variety usually includes pork and rice, and the peppers are stewed in tomato sauce with cream.

← SERY Cheeses

Od niepamiętnych czasów tereny dzisiejszej Rumunii zajmowali pasterze, nic dziwnego, że z mleka krowiego, owczego i koziego wyrabia się tu niesamowite sery. Świeże, miękkie bryndze, twardsza telemea, półtwardy kaszkawał, dojrzały nasal – to zaledwie początek długiej listy. Znajdziemy tu wyroby tak oryginalne, jak brânză de coşuleţ – wędzony ser zawinięty w korę jodły.

For ages, the territory of present-day Romania has been occupied by shepherds. No wonder that it's here that some of the most amazing cheeses are made, from cow, sheep and goat milk. Fresh, soft brynza, harder telemea, semi-hard kashkaval, ripe nasal - this is just the beginning of a long list. We can find here original products such as brânză de coşuleţ - smoked cheese wrapped in fir bark.

← SALATA DE VINETE

Jedna z najpopularniejszych rumuńskich sałatek. Przyrządza się ją z grillowanego bakłażana, cebuli i oleju słonecznikowego. Podobne dania znajdziemy na całych Bałkanach, na Węgrzech i oczywiście na Bliskim Wschodzie, gdzie dodaje się oliwy.

One of the most popular Romanian salads. It is made of grilled eggplant, onion and sunflower oil. We can find similar dishes all over the Balkans, in Hungary and, of course, in the Middle East, where olive oil is added to the dish.

W Rumunii najpopularniejsze są sery z mleka owczego.

In Romania, sheep cheeses are the most popular.

↑ SARMALE

Są podobne do naszych gołąbków, ale z jedną ważną różnicą: zawija się je w liście kapusty ukiszonej, a nie świeżej i sparzonej. Nadzienie jest podobne – używa się ryżu i zmielonego mięsa, tradycyjnie wieprzowego. Rumuńskie gospodynie lubią dodawać tłustsze kawałki mięsiwa i cząber.

These are similar to our cabbage rolls, but with one significant difference: they are wrapped in sauerkraut leaves, not fresh and parboiled cabbage. The filling is similar - it consists of rice and ground meat, traditionally pork. Romanian housewives like to add fatter pieces of meat and savory.

→ PAPANASI

Dlaczego te zniewalające ciastka nie są znane poza Rumunią, wciąż pozostaje zagadką, bo zasługują na międzynarodową karierę. To smażone oponki z małym pączusiem na wierzchu. Do ciasta dodaje się twarożku. Usmażone papanasi podaje się ze śmietaną i konfiturą, na przykład jagodową.

Why these delicious cakes are unknown outside Romania is still a mystery, because they deserve an international career. These are fried doughnuts with a hole inside and with a tiny little doughnut on top. Cottage cheese is added to the dough. Fried papanasi are served with cream and jam, such as blueberry jam.

→ APRIKOSENKUCHEN

To ciasto pozostało w Transylwanii po osadnikach saskich, stąd jego niemiecka nazwa. To proste, lecz pyszne i puszyste ciasto, oraz świetny sposób na zagospodarowanie doskonałych rumuńskich moreli. Wystarczy zmieszać masło, jajka, cukier, wanilię i skórkę z cytryny, dodać mąkę, wlać do formy, a na wierzchu położyć połówki moreli.

This cake is what the Saxon settlers left behind, hence its German name. It's a simple yet delicious and fluffy cake, and a great way to use those perfect Romanian apricots. Just mix the butter, eggs, sugar, vanilla and lemon zest, add flour, pour into the pan and put the apricot halves on top.

← POMANA PORCULUI

To kolejne rumuńskie danie związane z zimową tradycją świniobicia. Pomana porcului to świeże kawałki wieprzowiny smażone od razu w oleju lub we własnym tłuszczu. Rumuńska wersja różni się od polskiej świeżonki dodatkiem czosnku. Dziś podaje się ją nie tylko zimą i nie tylko od święta, można je też spotkać w restauracjach.

This is another Romanian dish connected with the winter pig-slaughter tradition. Pomana porcului are fresh pieces of pork, fried in oil or in their own fat. The addition of garlic is what makes the Romanian version different from the Polish fresh cuts. Today it is served not only in winter and not only on special occassions. It can also be eaten in restaurants.

Wśród kwaśnych zup najpopularniejsza jest ciorbă de burtă z flaczkami wołowymi.

Of all sour soups, the most popular one is ciorbă de burtă with beef tripe.

← CIOLAN CU FASOLE

To danie przypomina o niemieckich i austriackich wpływach w kuchni rumuńskiej. Jest szczególnie popularne w Transylwanii. To lokalna wersja wieprzowej golonki, często podawana 1 grudnia, w Dzień Zjednoczenia Rumunii. Podaje się ją na fasoli z pomidorami, a samo mięso jest przeważnie najpierw wędzone.

This dish is a reminder of German and Austrian influences in Romanian cuisine. It is especially popular in Transylvania. This is a local version of the pork knuckle, often served on December 1, which is Romanian Unification Day. It is served on beans with tomatoes. The meat itself is usually smoked first.

→ COZONAC

Cozonac jest podobnym do chałki słodkim pieczywem znanym nie tylko w Rumunii, ale i na całych Bałkanach i w Grecji. Tradycyjnie piecze się go na Wielkanoc, ale jest popularnym deserem przez cały rok. Za bogaty, sycący smak odpowiadają drożdże, mleko i masło. Czasem są i dodatki: mak, rodzynki, skórki pomarańczowe i cytrynowe.

Cozonac is a sweet bread similar to challah, known not only in Romania, but also throughout the Balkans and Greece. It is traditionally baked at Easter, but it's a popular dessert all year round. Yeast, milk and butter is what it owes its rich, filling taste. Sometimes it also contains poppy seeds, raisins, as well as orange and lemon peels.

Rumunia to kraj wina. Pija się je tu równie często jak chociażby w Hiszpanii czy Portugalii.

Romania is a country of wine. It is as popular here as it is in Spain or Portugal.

↑ MICI

To chyba najpopularniejsze mięsne danie w całej Rumunii. Spotykane też pod nazwą mititei. Te podłużne mięsne kotleciki przyrządza się na grillu. Spotkamy je i w restauracjach, i jako street food. Wstępnie przygotowane, gotowe do smażenia, kupimy też w każdym sklepie mięsnym i supermarkecie. Sekretem soczystości jest szybkie pieczenie na bardzo rozgrzanym grillu.

This is perhaps the most popular meat dish in all of Romania, also known as mititei. These are elongated grilled meat patties. You can taste them both, in restaurants and as street food. We can also buy them pre-prepared, ready to fry. They are also available in any butcher's shop or supermarket. The secret to their juiciness is quick roasting on a very hot grill.

↑ CIORBĂ DE PERIŞOARE

Kolejna odsłona kwaśnej zupy, tym razem z dodatkiem mięsnych klopsików, co czyni ją sytym daniem jednogarnkowym. Do wywaru dodaje się pomidory i sok z cytryny, czasem nawet jajko. Klopsiki robi się z mięsa wieprzowego z dodatkiem ryżu. Obowiązkowy składnik to lubczyk.

Another version of sour soup, this time with the addition of meatballs made of pork and rice, which makes it a full one-course dish. Tomatoes and lemon juice are added to the broth, sometimes an egg.

©ADOBE STOCK (13), SHUTTERSTOCK

RODARTE

LETNIA LEKKOŚĆ

SUMMER VIBE

W tym sezonie w casualowych stylizacjach kwiaty nie przestaną grać pierwszych skrzypiec. Bawmy się nimi, dobierając wyraziste dodatki.

This season, flowery patterns are still very much in style in casual outfits. Let's accentuate them with bold accessories.

3

1

2

5

4

6

7

1. Słuchawki VIBE 300 TWS, JBL, 379 zł VIBE 300 TWS headphones, JBL, PLN 379 **2. Sukienka Rosalia, ALEKSANDRA MARKOWSKA, 499 zł** Rosalia dress, ALEKSANDRA MARKOWSKA, PLN 499 **3. Naszyjnik Lunula z lapisami, ANKA KRYSTYNIAK, 349 zł** Lunula necklace with lapis, ANKA KRYSTYNIAK, PLN 349 **4. Perfumy Si ARMANI, 418 zł** SI ARMANI PERFUMES, PLN 418 **5. Zegarek, VERSACE, 4990 zł** Watch, VERSACE, PLN 4990 **6. Baleriny BALAGAN 90 OPERA, 369 zł*** BALAGAN 90 OPERA ballerinas, PLN 369* **7. Karminowa torebka zamszowa, JOHN&MARY, 289 zł*** Carmine suede bag, JOHN & MARY, PLN 289*

produkt dostępny w sklepach Baltona Duty Free na Lotnisku Chopina lub na sklep.baltona.pl
**product available at* at Baltona Duty Free stores at Chopin Airport or at *sklep.baltona.pl*

© M.P. I MAXTREE

PORZĄDKI NA GŁOWIE

HAIR MAKEOVER

Po okresie zimowym nasze włosy wymagają szczególnie troskliwej pielęgnacji. Pomogą te kosmetyczne nowości.

After the winter period, our hair requires special care.
These cosmetic novelties is something which will come to the rescue.

tekst | by **LENA IWAŃSKA**

1. BOMBA ODŻYWCZA
Nutritional bomb

Zawiera aż 98 proc. składników pochodzenia naturalnego, w tym ekstrakt z lnu, olej lniany i kompleks witamin, a jest inspirowana domowymi zabiegami: maską z siemienia lnianego. Mowa o wygładzającej odżywce Barwa do przesuszonych i zniszczonych włosów.

Barwa is a smoothing conditioner for dry and damaged hair. It contains as much as 98 percent of natural ingredients, including linseed extract, linseed oil and a vitamin complex, and is inspired by a home treatment: a linseed mask.

cena | price: PLN 9,99/200 ml

2. NAWILŻENIE
Moisturizing

Balsam do włosów Botox Dsd de Luxe jest bogaty w kwas hialuronowy, pantenol, hydrolizowany jedwab oraz mleczko pszczele. Dokładnie oczyszcza skórę głowy i włosy. Zabezpiecza przed utratą wilgotności w czasie stosowania wysokich temperatur. Nadaje włosom miękkość, połysk i witalność.

Botox Dsd de Luxe hair balm is rich in hyaluronic acid, panthenol, hydrolyzed silk and royal jelly. It thoroughly cleanses the scalp and hair. It protects against moisture loss when hair is exposed to high temperatures. It gives the hair softness, shine and vitality.

cena | price: PLN 200/150 ml

3. NATURALNY WZROST
Natural growth

Serum na porost włosów dla kobiet Scandinavian Biolabs. Przeciwdziała także ich wypadaniu dzięki naturalnemu, wegańskiemu rozwiązaniu. Zostało ono opracowane przez ekspertów, by stymulować przepływ krwi, dostarczyć istotnych składniki odżywczych, przedłużyć fazę wzrostu włosów i je wzmocnić.

Scandinavian Biolabs hair growth serum for women. It also prevents hair loss thanks to a natural vegan solution, which was developed by experts to stimulate blood flow, provide essential nutrients, prolong the growth phase of the hair and make it stronger.

cena | price: PLN 223

4. ROZBUDŹ ZMYSŁY
Awaken your senses

Naturalnie czarne, zdobione 24-karatowym złotem mydło Sensual Spark Soap (Cannabis Medica). Dzięki zawartości maceratu z trawy cytrynowej i wyciągów roślinnych po jego użyciu skóra będzie jedwabista, odżywiona i odmłodzona. A dodatek paczuli pobudzi zmysły.

Naturally black, 24-carat gold-infused Sensual Spark Soap (Cannabis Medica) leaves the skin silky, nourished and rejuvenated thanks to lemongrass and plant extracts. And the addition of patchouli will stimulate your senses.

cena | price: PLN 45

©ADOBE STOCK, M.P.

DOŁĄCZ DO CZYTELNIKÓW

ELLE®

TRENDY * MODA * KULTURA * URODA * STYL ŻYCIA

ELLE.pl

OBSERWUJ @ellepolska na Instagramie

OBSERWUJ @ellepolska na Facebooku

BEAUTY *plan*

Pielęgnacja koreańska, kosmetyki ekologiczne, bezwodne, wegańskie, a może skinminimalizm? O tym, jak właściwie odczytać potrzeby naszej skóry, rozmawiamy z kosmetolożką **Justyną Łopian** z warszawskiej Kliniki Strzałkowski.

Korean skincare, ecological, waterless, vegan cosmetics, or maybe skin minimalism? We talk about how to properly read the needs of our skin with cosmetologist **Justyna Łopian** from Klinika Strzałkowski in Warsaw.

tekst | by **LENA IWAŃSKA**

PL

Dlaczego nie powinniśmy dobierać kosmetyków sami?

Często nie zdajemy sobie sprawy, jak bardzo możemy zaszkodzić skórze samą pielęgnacją. Częstym przypadkiem, jaki obserwuję, jest odwodnienie skóry i zaburzenia płaszcza hydrolipidowego od stosowania nadmiaru składników aktywnych. Spotykam się też z obsesyjnym dążeniem do czystej skóry.

Czy są jakieś wytyczne, o których powinna pamiętać każda z nas?

Plan pielęgnacyjny opiera się na czterech elementach. Po pierwsze dobre, nieprzesadne mycie, czyli takie, które nie wywołuje wrażenia ściągnięcia. Następnie ważne są składniki aktywne, np. w formie serum z witaminą C na dzień czy retinolem lub kwasami na noc. Kolejno należy wymienić krem nawilżający dostosowany formułą do potrzeb skóry. Na koniec krem z filtrem przeciwsłonecznym SPF na dzień. Należy pamiętać, że skóra nie przyzwyczaja się do kosmetyków i nie ma potrzeby częstych zmian.

Co daje nam konsultacja z kosmetologiem?

Kosmetolog, w czasie spotkania twarzą w twarz, oceni stan skóry i jej potrzeby. Przyjrzy się codziennym nawykom i ewentualnie zaleci inne, związane z ogólnym stanem zdrowia. Dzięki dobranym kosmetykom możemy się spodziewać poprawy wyglądu, ale też stanu portfela, bo nie będziemy musieli dłużej eksperymentować i wyrzucać kosmetyków, które się nie sprawdziły.

Zabiegi i kosmetyki dobieramy nie do wieku, a do potrzeb skóry...

Otóż to, jeśli zatem podstawowym problemem jest np. spadek jędrności, drobne zmarszczki i cienka, „papierowa" skóra, można się zastanowić nad zabiegiem Zaffiro, który wykorzystuje ogrzewanie skóry podczerwienią do produkcji nowego kolagenu. Dodatkowo jest tzw. zabiegiem bankietowym – możemy wykonać go przed wielkim wyjściem, aby wyglądać pięknie i świeżo. Jeśli problem wiotkości jest bardziej zaawansowany, możemy sięgnąć po słynny zabieg Morpheus8, czyli radiofrekwencję mikroigłową. I te wszystkie zabiegi warto skonsultować z kosmetologiem właśnie. ■

Justyna Łopian, kosmetolożka

ENG

Why shouldn't we choose cosmetics ourselves?

We often do not realize how much we can harm our skin just with skin care alone. The most common cases I notice are severe dehydration of the skin and issues with the hydrolipid coat caused by the use of an excess of active ingredients. I also observe an obsessive pursuit of clean skin.

Are there any guidelines each of us should keep in mind?

The care plan is based on four elements. First of all, good, not excessive cleansing, i.e. one that does not give you the impression of tightness of the skin. Then there are active ingredients which are important, e.g. in the form of a serum with vitamin C for the day, and retinol or acids for the night. Next, a moisturizing cream adjusted to the needs of the skin and finally, a day cream with sunscreen. It should be remembered that the skin does not get used to cosmetics so there is no need for frequent changes.

How can we benefit from a consultation with a cosmetologist?

The cosmetologist will assess the condition of the skin and its needs during a face-to-face meeting. They will look at daily habits and possibly recommend changing them to benefit your general health. Thanks to carefully selected cosmetics, we can expect improvement not only in the appearance, but also in the size of our wallet, as we will no longer have to experiment and throw away cosmetics that have not worked.

We adjust treatments and cosmetics to the needs of our skin, not our age, don't we?

Well, if the basic problem is, for example, a decrease in firmness, fine wrinkles and thin "paper" skin, you can consider the Zaffiro treatment, which uses infrared heating to produce new collagen in the skin tissue. Additionally, there is the so-called banquet treatment - we can do it before the big night-out to instantly look fresh and beautiful. If the problem with the lack of firmness is more advanced, we can use the famous Morpheus8 procedure, i.e. microneedle radiofrequency. And all of these treatments are worth consulting with a cosmetologist. ■

© M. P.

CRISTAL PARK
RESIDENCE

KUP WYJĄTKOWY APARTAMENT!

Wille miejskie na **Mokotowie**

cristalpark.eu

ZDROWIE SZYTE NA MIARĘ Health made to measure

Longevity Center to klinika medyczna, która powstała z pasji do zdrowego stylu życia i nowych technologii. Nastawiona na zintegrowane podejście do witalności jest pierwszym centrum medycznym w Polsce i prekursorem w Europie, który oferuje szeroką gamę biomarkerów do pomiaru wieku biologicznego oraz pogłębioną diagnostykę stanu zdrowia. W sercu miasta w nowoczesnych wnętrzach można dokonać szczegółowej diagnostyki na poziomie fizycznym, psychicznym, biochemicznym i molekularnym, a także skorzystać z szeregu interwencji poprawiających zdrowie hormonalne, metaboliczne, mitochondrialne oraz psychiczne.

Longevity Center is a medical clinic created out of passion for a healthy lifestyle and modern diagnostic technologies. It's one of the pioneers in Europe, combining longevity science with medical expertise in an integrated approach using a range of biomarkers of biological age, focusing on risk factors for health and vitality. Located in the heart of Warsaw, in a state-of-the-art facility, it offers world class assessment at the physical, mental, biochemical, and molecular level, as well as a number of interventions to support hormonal, metabolic, mitochondrial and mental health.

więcej | more: ***longevity-center.eu***

PONAD 200 LAT HISTORII Over 200 years of history

Muzeum Fabryki Norblina to integralna część projektu Fabryki Norblina zrewitalizowanej przez Grupę Capital Park. Prezentowana na wystawie historia miejsca o warszawskim adresie Żelazna 51/53 zwanym dziś Fabryką Norblina sięga 240 lat wstecz. Dla gości dostępne są zatem cztery ścieżki zwiedzania: Budynki i Architektura, Maszyny i Urządzenia, Ludzie oraz Wyroby.

The Norblin Factory Museum is an integral part of the Norblin Factory project, revitalized by the Capital Park Group. The history of the place at the 51/53 Żelazna St. in Warsaw, known today as the Norblin Factory, which is presented at the exhibition, goes back 240 years. Therefore, four sightseeing paths are available for visitors: Buildings and Architecture, Machines and Devices, People and Products.

więcej | more: ***muzeumfabrykinorblina.pl***

ZRELAKSUJ SIĘ Relax

W centrum największego zadaszonego parku wodnego w Europie – Suntago pod Warszawą, znajduje się wyjątkowa strefa dobrego samopoczucia Suntago Wellness&SPA. W kompleksowej ofercie znajdziecie ponad 16 różnych masaży. Od masażu głowy, przez liftingujący kobido – aromatyczną świecą, masaż ciała masłem shea, po masaż refleksologiczny stóp.

In the center of the largest indoor water park in Europe - Suntago near Warsaw, there is a unique wellness zone Suntago Wellness & SPA. The comprehensive offer includes over 16 different massages, from head massage, through lifting KOBIDO massage with an aromatic candle, to body massage with SHEA butter or foot reflexology massage.

więcej | more: ***parkofpoland.com/pl***

©PAWEŁ DURKA, M.P.

LOT info

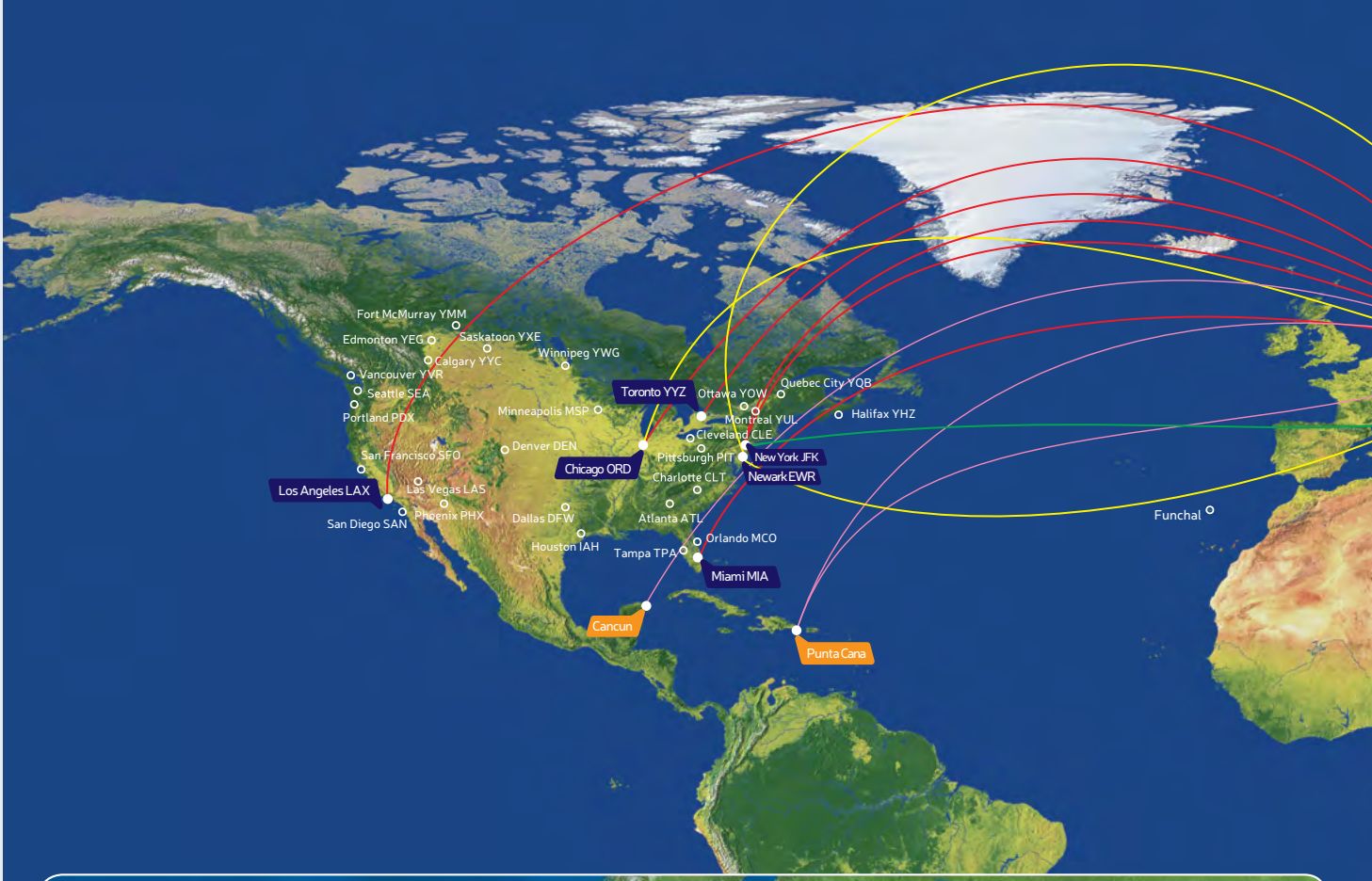
SIATKA POŁĄCZEŃ
ROUTE NETWORK **68**

FLOTA
FLEET **70**

BAGAŻ
BAGGAGE **72**

ROZRYWKA POKŁADOWA
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT **78**

Bądź naszym Gościem
Be our Guest


Fort McMurray YMM
Edmonton YEG
Saskatoon YXE
Calgary YYC
Winnipeg YWG
Vancouver YVR
Seattle SEA
Portland PDX
Minneapolis MSP
Toronto YYZ
Ottawa YOW
Quebec City YQB
Montreal YUL
Halifax YHZ
Cleveland CLE
Denver DEN
San Francisco SFO
Chicago ORD
Pittsburgh PIT
New York JFK
Newark EWR
Charlotte CLT
Los Angeles LAX
Las Vegas LAS
Phoenix PHX
San Diego SAN
Dallas DFW
Atlanta ATL
Houston IAH
Orlando MCO
Tampa TPA
Miami MIA
Cancun
Punta Cana
Funchal

Trondheim
Alesund
St. Petersburg*
Tallinn
Stockholm ARN
Moscow SVO*
Oslo OSL
Gothenburg
Riga
Edinburgh
Billund
Copenhagen
Vilnius
Minsk MSQ*
Gdansk
Hamburg
Szczecin
Bygdoszcz
Amsterdam
Berlin
WARSAW
Kyiv KBP*
Dusseldorf
Poznan
Lublin
Kyiv IEV*
London LHR
Brussels
Frankfurt
Wroclaw
Kharkiv*
Zielona Gora
Krakow
Katowice
Lviv*
Stuttgart
Rzeszow
Luxembourg
Prague
Ostrava
Munich
Strasbourg
Chisinau
Paris CDG
Zurich
Innsbruck
Vienna
Kosice
Klagenfurt
Graz
Odesa*
Lyon
Geneva
Ljubljana
BUDAPEST
Milan MXP
Venice
Cluj-Napoca
Bucharest OTP
Varna
Zagreb
Rijeka
Belgrade
Zadar
Sarajevo
Pristina
Sofia
Bourgas
Nice
Split
Porto
Dubrovnik
Istanbul IST
Ankara
Barcelona
Madrid
Skopje
Podgorica
Thessaloniki
Lisbon
Mahon
Tirana
Izmir
Olbia
Samos
Antalya
Faro
Palma de Mallorca
Corfu
Bodrum
Adana
Malaga
Athens
Dalaman
Kos
Zakynthos
Rhodes
Paphos
Heraklion

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Budapeszcie | LOT schedule services from LOT Budapest Hub

regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT regional schedule services

połączenia czarterowe LOTu | LOT charter services

połączenie code-share | code-share services

kierunki code-share | code-share destinations

Rijeka **kierunki wakacyjne |** Holiday Destinations

Split **kierunek regularny sezonowy |** regular seasonal destination

Mumbai **nowy kierunek |** new destination

***tymczasowo zawieszone |** temporarily suspended

Stan na 12/05/2022 | Status as of 12MAY22

SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE Long-haul aircraft

	Boeing 787-9 Dreamliner	Boeing 787-8 Dreamliner
Liczba | Number in fleet	7	8
Długość I Length	62,82 m	56,72 m
Rozpiętość I Wing span	60,17 m	60,17 m
V przelotowa I Cruising speed	875 km/h	875 km/h
Zasięg max I Range	13 350 km	12 650 km
Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity	24/21/249	18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

	Boeing 737 MAX 8	Boeing 737-800
Liczba | Number in fleet	5	6
Długość I Length	39,52 m	39,47 m
Rozpiętość I Wing span	35,92 m	35,78 m
V przelotowa I Cruising speed	839 km/h	834 km/h
Zasięg max I Range	5750 km	5435 km
Liczba miejsc I Capacity	186	186

	Embraer 195	Embraer 190	Embraer 175	Embraer 170
Liczba | Number in fleet	15	8*	12***	6
Długość I Length	38,65 m	36,24 m	31,68 m	29,90 m
Rozpiętość I Wing span	28,72 m	28,72 m	26,00 m	26,00 m
V przelotowa I Cruising speed	870 km/h	863 km/h	870 km/h	870 km/h
Zasięg max I Range	3990 km	3461 km	3300 km	3700 km
Liczba miejsc I Capacity	118/112**	106	82	76

	Bombardier DHC-8Q400
Liczba | Number in fleet	8****
Długość I Length	32,83 m
Rozpiętość I Wing span	28,42 m
V przelotowa I Cruising speed	666 km/h
Zasięg max I Range	2500 km
Liczba miejsc I Capacity	78

*** w trakcie procesu dostaw samolotów do LOT** I *during the process of delivering planes to LOT
**** w zależności od wersji** I **depending on the version
***** w tym dwa do dyspozycji rządu** I *** including two aircraft at the government's disposal
****** w trakcie procesu wycofania tego typu samolotu z floty LOT** I during the process of withdrawing this type of aircraft from the LOT fleet

BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT I Safety on board LOT aircraft

Podczas lotów powrotnych do Polski z zagranicy obowiązkowe jest wypełnienie Kart Lokalizacji Pasażera i Deklaracji Zdrowia | On return flights to Poland it is mandatory to fill in Passenger Locator Form and Health Declaration

Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych) | No smoking (including e-cigarettes)

Nie pijemy alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free | Do not drink alcohol brought on board or purchased in Duty Free

Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub na półce, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym. Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody. |
During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the back seat pocket in front of you or on the shelf, and mobile phones can only be used in aeroplane mode. The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.

TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE I Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl. Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne. Płatności gotówkowe dozwolone są wyłącznie w przypadku upgrade do wyższej klasy serwisowej na lotach dalekodystansowych. |
Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten.To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.

*** Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa** | LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

LOT Warsaw **Transfer Guide**

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie |
Please read the following information carefully It will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

Przygotuj paszport i kartę pokładową | Please prepare your passport and boarding pass

Przesiadka między krajami w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3

Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4

Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
4. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Next proceed to the security check
4. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4 | KROK 5 STEP 5

Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
3. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or air bridge
2. Please proceed to the security check
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem! |
Gate closes **15 minutes** before departure!

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu |
Do not collect your luggage if you continue your journey with LOT

Mapa Lotniska Chopina | Map of Chopin Airport
Poziom odlotów | Departures Area

LEGENDA: MAP KEY

Kontrola paszportowa | Passport control

Kontrola bezpieczeństwa | Security check

Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu | Entrance when arriving to the terminal by bus

LOT Business Lounge "Polonez" (poziom 1 | level 1)

LOT Business Lounge "Mazurek" (poziom -1 | level -1)

Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA | Additional security check for US flights

Obowiązkowy punkt weryfikacji | Mandatory interview point

LTC LOT Transfer Center

Strefa Non-Schengen | Non-Schengen Zone

Armenia | Belarus | Bulgaria | Canada | China | Croatia | Cyprus | Georgia | India | Israel | Japan | Kazakhstan | Macedonia | Moldova | Montenegro | Romania | Russia | Serbia | Singapore | South Korea | Sri Lanka | Turkey | Ukraine | United Kingdom | United States | Ireland

03N - 26N
Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no.

Strefa Schengen | Schengen Zone

Austria | Belgium | Czech Republic | Denmark | Estonia | Finland | France | Germany | Greece | Hungary | Iceland | Italy | Latvia | Lithuania | Luxembourg | Malta | The Netherlands | Norway | Poland | Portugal | Slovakia | Slovenia | Spain | Sweden | Switzerland

01-08 23-45
Numery gate Schengen | Schengen Gate no.

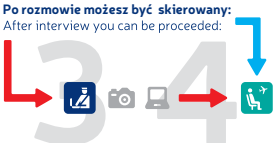
Transfer do USA | Transfer to USA

Przylot ze strefy Schengen
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Przylot ze strefy Non-Schengen
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Obowiązkowy punkt weryfikacji
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych!
Manadatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States!

Po rozmowie możesz być skierowany:
After interview you can be proceeded:



Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie symbolem powyżej. Udaj się tam jak najszybciej!
To additional security check marked on the map as above.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu! |
If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM
Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na długie dystanse | on long haul flights

32 kg max + 32 kg max + 32 kg max

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie dystanse | on short haul flights

32 kg max + 32 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse
| on short and long haul flights

23 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm. | The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm.

BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH | Luggage allowances for children up to 2 years of age

wózek składany | folding buggy **LUB** | or **fotelik samochodowy** | car seat + 23 kg max **o maksymalnym wymiarze do 158 cm** | maximum dimensions of up to 158 cm

BAGAŻ PODRĘCZNY | Carry-on baggage

BAGAŻ PODRĘCZNY PRZEWOŻONY NA POKŁADZIE
Carry-on luggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

9 kg max + 9 kg = 18 kg

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

8 kg max + 4 kg = 12 kg

(max waga jednej sztuki: 8kg | max unit weight: 8kg)

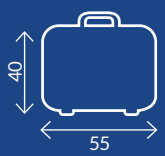
LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

8 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

8 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm | The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm



Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z latopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w szafkach nad głowami lub pod fotelem przed pasażerem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead shelf on board or under the seat in front of you. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE
Animals on board

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.| For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM
Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie www.lot.com. | Detailed Information regarding the abovementioned limitations is available at www.lot.com

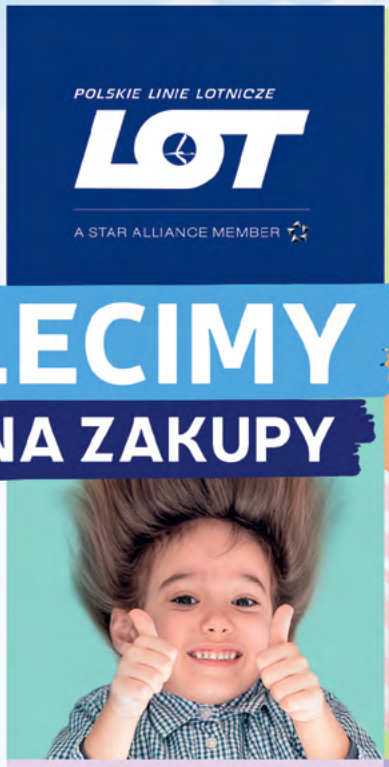
Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku.
Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com
Na niektórych połączeniach obsługiwanych małymi samolotami mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie wielkości bagażu podręcznego.
Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca.
Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

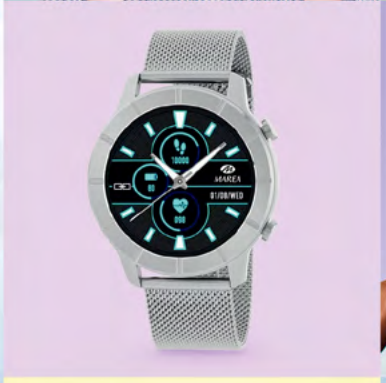
The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com.
Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft.
A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available.
An extra charge applies to outbound flights from Poland.

SHOP&MORE

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

LECIMY NA ZAKUPY





ZAMÓW lub ↓ **ODBIERZ** lub

ZRÓB ZAKUPY
NA POKŁADZIE, W DOMU, GDZIEKOLWIEK CHCESZ.

SHOPandMORE.lot.com

Oferta może być limitowana lub niedostępna lub na wybranych rejsach. Sprawdź szczegóły na **shopandmore.lot.com**.

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

NAPOJE
soft drinks

PRZEKĄSKI
snacks

Sok jabłkowy / Apple juice 300 ml
Sok pomarańczowy / Orange juice 300 ml
Sok pomidorowy / Tomato juice 300 ml
10 PLN

Herbata mrożona Lipton Ice Tea brzoskwiniowa / peach 330 ml
Tonic Schweppes 330 ml
10 PLN

Pepsi 330 ml
Pepsi Max 330 ml
10 PLN

Red Bull 250 ml
12 PLN

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Drobiowy / Poultry sausage sticks 50 g
Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Wieprzowy / Pork sausage sticks 50 g
8 PLN

Pringles Original / Paprika 40 g
10 PLN

Mieszanka studencka / Nut Mix with raisins 100 g
10 PLN

M&M's 90 g
10 PLN

Baton naturalny Dobra Kaloria / Natural bar 35 g
6 PLN

Snickers 75 g
6 PLN

Zupka azjatycka / Asian soup 62g
12 PLN

Ceny towarów są podane w złotych polskich (PLN). Płatność może być realizowana za pomocą kart płatniczych. Maksymalna wartość jednorazowych zakupów dla kart VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, American Express jest limitowana do 4000 PLN. W przypadku płatności kartą załoga może poprosić o okazanie paszportu lub innego dokumentu.

Prices are quoted in Polish zloty (PLN). We gladly accept credit and debit cards. The maximum value of one-off purchase for VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, and American Express is limited to 4000 PLN. For payments made by credit/debit card, you may be asked to present your passport or similar form of ID.

Dokładamy wszelkich starań, aby zapewnić pełen asortyment produktów. Przepraszamy za ewentualne ograniczenia w wyborze pozycji z menu. We do our best to provide full selection, however please accept our sincere apologies if some items are not available during this flight.

Alkohol jest sprzedawany pasażerom powyżej 18. roku życia. Spożywanie własnego alkoholu jest zabronione. We offer alcoholic beverages for passengers above 18 years old only. Consumption of your own alcohol on board is not permitted.

PLL LOT S.A. zastrzegają sobie możliwość zmiany cen bez wcześniejszego uprzedzenia. Z góry przepraszamy za utrudnienia. All information is valid at the time of the publication. However, we reserve the right to make price alterations without prior notice. In case of such situation please accept our sincere apologies.

Jeżeli chcą Państwo otrzymać fakturę za zakupy dokonane na pokładach naszych samolotów (Upgrade, Duty Free, Sky Bar), prosimy o przesłanie danych do faktury wraz ze skanem potwierdzenia zakupu z terminala na adres mailowy: callcenter.faktury@lot.pl. If you wish to receive an invoice for your purchase made on board (Upgrade, Duty Free, SkyBar), please send your invoicing details along with a scan of proof of purchase to the following email: callcenter.faktury@lot.pl.

Sky Bar

ALKOHOLE spirits
ZESTAWY sets
DANIA GORĄCE hot meals

Żubrówka biała / White vodka 50 ml
Żubrówka z trawą / Bison Grass vodka 50 ml
12 PLN

Famous Grouse Scotch whisky 50 ml
Bushmills Black Bush Irish whiskey 50 ml
18 PLN

Gin The London No. 1 50 ml
18 PLN

Prosecco extra dry 200 ml
20 PLN

Wino czerwone / Red wine 187 ml
Wino białe / White wine 187 ml
Wino różowe / Rose wine 187 ml
18 PLN

Piwo Heineken / Beer 330 ml
12 PLN

Kupując zestaw oszczędzasz
Buy more pay less

17 PLN ~~22 PLN~~
Piwo Heineken / Beer 330 ml
Pringles 40 g

17 PLN ~~22 PLN~~
Wódka / Vodka 50 ml
Sok Tymbark / Juice 300 ml

22 PLN ~~28 PLN~~
Gin The London No. 1 50 g
Tonic Schweppes 330 g

Dania gorące
Hot meals

25 PLN
Danie wegetariańskie z makaronem / Vegetarian pasta 280 g

25 PLN
Kurczak paprykowo-pomidorowy z makaronem / Pepper and tomato chicken pasta 280 g

25 PLN
Kurczak w sosie curry z ryżem / Chicken curry with rice 300 g

Na wybranych rejsach oferta Sky Bar może być ograniczona lub niedostępna.
Sky Bar offer is limited or not available on selected flights.

Rejsy krótkodystansowe Short-haul flights
Rejsy długodystansowe Long-haul flights
Rejsy czarterowe Charter flights

POLISH AIRLINES

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

VEGETARIAN | VEGAN | GLUTEN FREE | FIT | AND MANY OTHERS

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Zamów posiłek na pokład

Już teraz możesz zamówić swój ulubiony posiłek jeszcze przed rejsem – w bardzo atrakcyjnych cenach! Wszystkie nasze posiłki przygotowywane są ze świeżych, starannie dobranych i zdrowych składników.
Życzymy smacznego.

Pre-order your meal

Now you can order your favourite meal before your flight – at very attractive prices!
All our meals are prepared with fresh, carefully selected and healthy ingredients.
Enjoy your meal.

Sprawdź ofertę na **lot.com**
Details on **lot.com**

Oferta limitowana, dostępna najpóźniej 24 lub 36 godzin przed odlotem, w zależności od trasy. Sprawdź szczegóły na lot.com.
The offer may be limited and is available up to 24 or 36 hours before flight, depending on the route. Visit lot.com for more details.

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Partnerzy Projektu: SeePlaces AIRPORT SERVICES

LOT Entertainment
Rozrywka pokładowa

Oglądaj w trakcie rejsu filmy i seriale na swoim urządzeniu!

Zanurz się w świecie filmowych bohaterów i wciągających historii. Twój lot stanie się dla Ciebie jeszcze większą przyjemnością dzięki innowacyjnej usłudze dostępnej na pokładach wybranych samolotów Boeing 737. Wystarczy, że podłączysz swoje urządzenie mobilne (smartfon, tablet czy komputer) do sieci LOT Entertainment na pokładzie samolotu.

Wśród dostępnych tytułów znajdziesz między innymi najnowsze i najpopularniejsze produkty Hollywood takie jak *King Richard: Zwycięska rodzina, Matrix Zmartwychwstania, Legion Samobójców: The Suicide Squad, Snajper, Millerowie, Na rauszu, Bo we mnie jest seks*. Nasza oferta obejmuje także znane programy i seriale telewizyjne, a wśród nich *Lucyfer, Makłowicz w podróży*. Nasi najmłodsi Pasażerowie mogą wybrać spośród tytułów takich jak *Psi patrol* czy *Niesamowity świat Gumballa*.

Bądź naszym Gościem!

Enjoy our in-flight entertainment on your device!

Immerse yourself in a world of film characters and compelling stories. Now you can enjoy your flight even more thanks to the innovative service available on board of selected Boeing 737s. Simply connect your mobile device (smartphone, tablet or computer) to the LOT Entertainment network on board.

Among the titles available you will find the latest and most popular Hollywood productions such as *King Richard, The Matrix Ressurections, The Suicide Squad, American Sniper, We're the Millers, Another Round, Autumn Girl*. Our offer includes also the most popular TV series such as *Lucifer, Makłowicz w podróży*. Younger passengers will surely enjoy watching *Paw Patrol* or *The Amazing World of Gumball*.

Be our Guest!

entertainment.lot.com

LOT Entertainment

FILMY
MOVIES

HBO Max™
HBO Max™

TV
TV

AUDIO
AUDIO

GRY
GAMES

O NAS
ABOUT US

E-READER
E-READER

W czerwcu w ramach naszej oferty rozrywki pokładowej w rejsach dalekiego zasięgu oferujemy Państwu ponad 100 filmów, albumy muzyczne, podcasty, programy rozrywkowe, popularne seriale oraz gry. Ponadto, w systemie rozrywki pokładowej znajdą Państwo zakładkę „O nas", która zawiera historię Polskich Linii Lotniczych LOT. Na następnej stronie przedstawiamy wybrane nowości filmowe i serialowe. Pełny repertuar dostępny jest na naszym portalu rozrywki pokładowej, dlatego zachęcamy Państwa do zeskanowania poniższego kodu QR*.

In June, on our long-haul flights, we would like to offer you over 100 movies and TV series as well as a selection of entertaining shows, music albums, podcasts, and games. Furthermore, please take a look at the "About us" section which contains the history of LOT Polish Airlines. On the next page you can find new movies and TV series. The full repertoire is available on our in-flight entertainment portal, therefore we encourage you to scan the QR code below*.

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-8:
Games available onboard B787-8 aircraft:

In-Flight Tetris®
Solitaire
Bejeweled® 2
Disney Mickey's House Party
Battleship®
In-Flight PAC-MAN®
Disney's Winnie the Pooh
Asteroids™
Bubbha's Peanut Frenzy
Berlitz® Word Traveler™
Leaf

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-9:
Games available onboard B787-9 aircraft:

Solitaire Classic
Angry Birds World Tour
Puzzle: Travel Showcase
Bejeweled® 2
Casino
Battleship®
Lian Lian Kan
Monsters University: Hide and Sneak
In-Flight Tetris®
Golf Open
Escape Ninja
Geotrivia

Zachęcamy do odwiedzenia naszego portalu rozrywki pokładowej, na którym mogą Państwo sprawdzić pełny repertuar audio-wideo:
We encourage you to visit our in-flight entertainment portal where you can find our full audio-video lineup:

Wybrane nowości w czerwcu | Selected new movies and tv shows in June

HBO Max™ HBO MAx™

IMDb 8,8/ 10

Succession
Sukcesja

IMDb 7,5/ 10

Raised by Wolves
Wychowane przez wilki

IMDb 9,4 / 10

Chernobyl
Czarnobyl

HITY KINOWE BLOCKBUSTERS

IMDb 8,4/ 10

Spider-Man: No Way Home
Spider-Man: Bez drogi do domu

IMDb 6,6 / 10

The Lost City
Zaginione miasto

IMDb 5,7 / 10

Matrix Ressurections
Matrix Zmartwychwstania

IMDb 7,5 / 10

King Richard
King Richard: Zwycięzka rodzina

KINO ŚWIATOWE WORLD CINEMA

IMDb 7,4/ 10

Teściowie
Teściowie

IMDb 8,1/ 10

Dil Bechara
Dil Bechara

IMDb 7,1/ 10

Escape from Mogadishu
Ucieczka z Mogadiszu

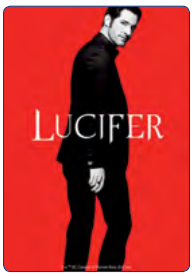
IMDb 7,7/ 10

Another Round
Na rauszu

SERIALE TV SERIES

IMDb 8,1/ 10

The Good Doctor
The Good Doctor



IMDb 8,1 / 10

Lucifer
Lucyfer

IMDb 8,2 / 10

The Kominsky Method
The Kominsky Method

IMDb 7,7 / 10

Raven
Kruk

DLA DZIECI FOR KIDS

IMDb 7,5 / 10

Luca
Luca

IMDb 7,0 / 10

Bolek i Lolek
Bolek i Lolek

IMDb 7,2 / 10

Encanto
Nasze magiczne Encanto

IMDb 8,3 / 10

The Adventures of TIntin
Przygody Tintina

oceny IMDb | IMDb rating: 02.05.2022

POLISH AIRLINES

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

HBO max

HBO Max teraz dostępne na pokładach wybranych samolotów PLL LOT.

Oglądaj popularne seriale: *Czarnobyl*, *Sukcesja*, *Wychowane przez wilki* oraz wiele innych. Zapraszamy w podróż w towarzystwie serialowych i filmowych gwiazd.

HBO Max available now on board of selected flights operated by PLL LOT.

Watch popular series: *Chernobyl*, *Succession*, *Raised by Wolves* and many more. Enjoy the journey with the TV series and movie stars.

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

POSIŁKI TAKŻE DLA WEGAN | ALSO FOR VEGANS

Ciesz się pysznym posiłkiem na pokładzie!

W naszej ofercie Sky Bar znajdziesz gotowe dania dopasowane do Twoich preferencji.
Wybierz spośród dań mięsnych oraz wegańskich.

Niech ten rejs upłynie Ci miło i smakowicie.

Enjoy a delicious meal on board!

In LOT Sky Bar menu you will find ready-made dishes tailored to your preferences.
Choose from meat and vegan dishes.

We wish you a good and tasty flight.

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Sky Bar

JOYFOOD®

Posiłki dostępne są do wyczerpania zapasów.
Meals are available while stocks last.

LOT DLA FIRM

Idealne rozwiązanie dla Twojej Firmy!

LOT Dla Firm to program lojalnościowy, który pozwoli Twojej firmie zmniejszyć koszty podróży służbowych. Zbieraj Punkty podczas podróży służbowych i wymieniaj na nagrody takie jak:

- bilety lotnicze
- hotele
- wstęp do LOT Business Lounge Polonez lub Mazurek
- usługi podwyższające standard podróży.

Z LOT Dla Firm:

- otrzymujesz 1000 powitalnych Punktów Premiowych
- zbierasz Punkty za każdy przelot LOT-em oraz za pobyty w hotelach
- zmniejszasz koszty podróży służbowych

To nie wszystko!

Zbieraj punkty za przeloty pracowników firmy na jednym koncie, a mile na prywatnych kontach w programie Miles & More. Dodatkowo masz możliwość naliczenia Punktów za odbyte podróże z LOT do 6 miesięcy przed rejestracją!

Nie czekaj dłużej!
Zarejestruj się na **lotdlafirm.com**

The perfect solution for your business!

LOT Dla Firm is a loyalty programme designed to reduce business travel expenses in your company.
You can earn Points on every business trip with LOT and spend your points on awards:

- flight tickets
- hotel stays
- access to LOT Business Lounge Polonez and Mazurek
- services that enhance your travel experience.

With LOT Dla Firm you can:

- earn 1000 Welcome Premium Points
- earn Points for each flight operated by LOT and hotel stays
- reduce business travel expenses

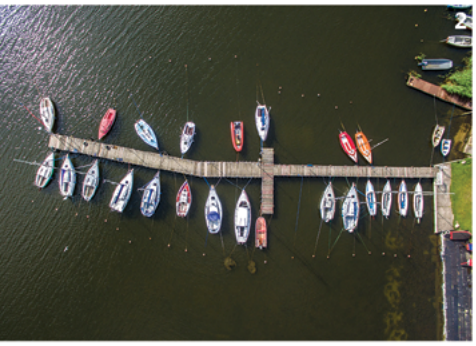
But there's even more!

You and your employees can earn Points on one LOT Dla Firm account and additionally miles on personal Miles & More accounts. You can also register Points on LOT flights flown 6 months before registration.

What are you waiting for?
Register on **lotdlafirm.com**

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
From the heart
of Poland
to the heart of USA
Z serca Polski
do serca USA
50
YEARS
WARSAW - CHICAGO
lot.com

1



2

1. Jezioro Niesłysz.
2. Jezioro w Sławie.
3. Jezioro Chycińskie.
4. Jezioro Dąbie.

3

4

Z Lubuskiego w świat
Port Lotniczy Zielona Góra

Zielona Góra → Warszawa
Warszawa → Zielona Góra

www.airport.lubuskie.pl

LUBUSKIE – KRAINA PIĘCIUSET JEZIOR

Nazywane Krainą Pięciuset Jezior Województwo Lubuskie stanowi doskonałą destynację turystyczną także dla fanów wypoczynku nad wodą.

Naszą podróż rozpoczniemy nad jeziorem **Niesłysz** w gminie Lubrza. Ten największy akwen wodny Pojezierza Łagowskiego o powierzchni pow. 486,2 ha oferuje wiele możliwości spędzenia wolnego czasu, takich jak żeglarstwo, nurkowanie, windsurfing, kajakarstwo, czy wędkowanie. Nieskazitelna czystość wody, bogactwo fauny i flory, otoczenie lasu gwarantują udany pobyt. Jednak prawdziwa perełka historyczna ukryta jest na jednym z półwyspów, gdzie na wysokim wzgórzu znajduje się średniowieczne grodzisko z VI wieku.

Jeden z letnich weekendów warto spędzić nad położonym w Lubrzy jeziorem Goszcza. Od wielu lat w trzecią sobotę lipca odbywa się tutaj wydarzenie „Noc Nenufarów". Organizatorzy zapewniają rozrywkę, m.in. koncerty, zabawy dla dzieci. Kulminacją wieczoru jest widowisko na wodzie, opowiadające legendę o miłości Lubrzany i Sławoja.

Kierując się na zachód dotrzemy do jednej z najpopularniejszych miejscowości regionu – Łagowa. Piękną oprawę tego miasteczka tworzą dwa jeziora: Trześniowskie i Łagowskie. Liczne wypożyczalnie sprzętu wodnego i rejsy wycieczkowe umożliwiają ich eksplorację. Ścieżka turystyczna od jeziora Trześniowskiego poprowadzi nas do kolejnego lubuskiego grodziska, którego początki sięgają XIII wieku.

Na północy Województwa Lubuskiego gmina Dobiegniew skrywa kolejną atrakcję - jezioro Osiek. Otoczone lasami malownicze rozlewisko, bagna i nenufary zachwycą miłośników dzikiej przyrody. Liczące 635 ha powierzchni jezioro to istny raj dla amatorów żeglarstwa. Ciekawostkę historyczną stanowi położona nad Osiekiem wieś Ługi, gdzie po II wojnie światowej zamieszkali Łemkowie, przesiedleni w ramach akcji „Wisła". Co roku w lipcu odbywa się tu „Łemkowska Watra", czyli wypełnione muzyką, śpiewem i tańcem spotkania społeczności łemkowskiej.

Lubuskie
Warte zachodu

@atrakcjelubuskie @lubuskiepl lubuskie.pl

1. Wielkie Lake.
2. Szarcz Lake.
3. Lake.
4. Sławskie Lake.

Regional Airport
Global Opportunities

Zielona Góra → Warsaw
Warsaw → Zielona Góra

www.airport.lubuskie.pl

THE LUBUSKIE VOIVODESHIP – LAND OF FIVE HUNDRED LAKES

Called the land of five hundred lakes the Lubuskie Voivodeship is a perfect tourist destination for holiday by the water as well.

We start our journay by the lake Niesłysz in the district of Lubrza. That biggest water area of Łagów Lake District about the area 486,2 ha offers many opportunities to spend your free time: sailing, diving, windsurfing, canoeing or fishing. Spotlessly clean water, richness of fauna and flora and forrest surroundings guarantee a great holiday. However, a real historical gem is hidden on one of the peninsulas, where on a high hill a medieval settlement from the 6th century is located.

One of the summer weekends is worth spending in Lubrza, by the lake Goszcza. For many years is on a third Saturday of July the event „Nenuphar Night" organized. The organizers provide concerts and entertainment for kids. The culmination of the evening ist the spectacle on the water telling the love story between Lubrzana and Sławoj.

Heading west we will arrive to one of the most popular town of the region named Łagów. A beautiful setting for the town create two lakes: Trześniowskie and Łagowskie. Numerous water equipment rentals and cruises provide exploration. The hiking trail from the Trześniowskie lake will lead us to the next settlement, whose origins go back to 8th century.

In the north of the Lubuskie Voivodeship the district Dobiegniew hides another attraction – the lake Osiek. Surrounded by forests scenic backwater, swamps and nenuphars the reservoir will delight wildlife lovers. The lake about the area 635 ha is a paradise for sailings enthusiasts. A historical curiosity is the village Ługi, where after World War II Lemkos settled during the „Vistula" Operation. Every year in July the „Lemko Vatra" takes place, meetings of Lemkos' community filled with music, singing and dance.

aelia
DUTYFREE

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Prosto z lotniska

PAULINA
i DOMINIKA
Ekspertki
Aelia Duty Free

ZESKANUJ MNIE

Teraz perfumy i kosmetyki w Aelia Duty Free
kupisz online z szybką dostawą do domu.
Sprawdź na **SKLEP.AELIA.PL**

Miles & More
Za zakupy w sklepie online **1 mila = 1 zł**

POLISH AIRLINES

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Czytaj na:
Read on:

E-prasa dostępna dla wszystkich naszych pasażerów!

Podróżując LOT-em, zyskujesz dostęp do ponad **1000 tytułów z całego świata** niezależnie od tego, którą klasą lecisz, w tym:

- najpopularniejszych magazynów i gazet w ponad 40 językach,
- 300 tytułów w języku angielskim,
- 60 tytułów w języku polskim,
- obejmujących tematykę taką jak: prasa informacyjna, kultura i podróże, jedzenie, biznes, rozrywka, moda, sport, zdrowie oraz wiele innych.

Prasę można łatwo pobrać, wykorzystując swój smartfon, tablet lub inne urządzenie. Usługa jest dostępna na 36 godzin przed lotem i do 6 godzin po jego zakończeniu.

Zapraszamy do lektury!

Digital press offer for all LOT passengers!

When traveling with LOT you have access to over **1000 titles from all over the world**, in all service classes, including:

- top magazines and newspapers in over 40 languages,
- 300 titles in English,
- 60 titles in Polish,
- categories such as: news, culture and travel, food, business, entertainment, fashion, sport, health and many others.

You can easily download them using your smartphone, tablet or other portable device. Digital press is available up to 36 hours before your departure and 6 hours after flight.

Enjoy your reading!

lot.com/digitalpress

LOT
CARGO
MIA
657421 - US
AT 76
B-737 / A-320
A-300
Whole lot of roses
By air anywhere
lot.com/cargo

LOTNISKO CHOPINA WARSZAWA

VIP by LINE

WARSAW CHOPIN AIRPORT

komfort

oszczędność czasu

dyskrecja

Zapraszamy

Więcej informacji na:

vip@lotnisko-chopina.pl | www.lotnisko-chopina.pl

Materiał reklamowy

UNIQA

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Twój spokój w podróży

1 zł = 2 mile

Za każdą złotówkę wydaną na ubezpieczenie turystyczne otrzymasz 2 mile w programie Miles & More.

Myślami jesteś już na miejscu? Pomyśl też o ubezpieczeniu turystycznym, które możesz kupić nawet z pokładu samolotu przed odlotem*. Zeskanuj kod QR i ciesz się spokojną podróżą oraz korzyściami programu Miles & More. Zyskaj bezpieczeństwo i mile, które wymienisz na bilety lotnicze i inne nagrody, jak podwyższenie klasy podróży, pobyt w hotelu czy wynajem samochodu.

*W przypadku przebywania za granicą ochrona ubezpieczeniowa rozpoczyna się po upływie trzech dni.